

**หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย  
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2553**

**ชื่อสถาบันอุดมศึกษา**

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

**วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา**

ศูนย์ท่าพระจันทร์ คณะศิลปศาสตร์ ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส

**หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป****1. ชื่อหลักสูตร**

ภาษาไทย : หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย

ภาษาอังกฤษ : Master of Arts Program in French-Thai Translation

**2. ชื่อปริญญาและสาขาวิชา**

ภาษาไทย	ชื่อเต็ม	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย)
	ชื่อย่อ	ศศ.ม. (การแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย)
ภาษาอังกฤษ	ชื่อเต็ม	Master of Arts (French-Thai Translation)
	ชื่อย่อ	M.A. (French-Thai Translation)

**3. วิชาเอก (ถ้ามี)**

-

**4. จำนวนหน่วยกิตที่เรียนตลอดหลักสูตร**

จำนวนหน่วยกิตตลอดหลักสูตร 45 หน่วยกิต

**5. รูปแบบของหลักสูตร****5.1 รูปแบบ**

หลักสูตรระดับปริญญาโท ศึกษา 2 ปี

**5.2 ภาษาที่ใช้**

จัดการเรียนการสอนเป็นภาษาไทย และใช้ภาษาฝรั่งเศสในการศึกษาค้นคว้า

**5.3 การรับเข้าศึกษา**

รับเฉพาะนักศึกษาไทย

#### 5.4 ความร่วมมือกับสถาบันอื่น

เป็นหลักสูตรของสถาบัน โดยเฉพาะ

#### 5.5 การให้ปริญญาแก่ผู้สำเร็จการศึกษา

ให้ปริญญาเพียงสาขาวิชาเดียว

#### 6. สถานภาพของหลักสูตรและการพิจารณาอนุมัติ/เห็นชอบหลักสูตร

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2553 ปรับปรุงจากหลักสูตรศิลปมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย พ.ศ.2544

กำหนดเปิดสอนในภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2553

ได้พิจารณาก่อนกรองโดยคณะกรรมการบริหารมหาวิทยาลัย ในการประชุมครั้งที่ 10 / 2553

เมื่อวันที่ 14 เดือน มิถุนายน พ.ศ. 2553

ได้พิจารณาก่อนกรองโดยคณะกรรมการสภามหาวิทยาลัยด้านหลักสูตรและการจัดการศึกษา

ในการประชุมครั้งที่ 3/2553 เมื่อวันที่ 9 เดือน กรกฎาคม พ.ศ. 2553

ได้รับอนุมัติ/เห็นชอบหลักสูตรจากสภามหาวิทยาลัย ในการประชุมครั้งที่ 7/2553

เมื่อวันที่ 19 เดือน กรกฎาคม พ.ศ. 2553

#### 7. ความพร้อมในการเผยแพร่หลักสูตรที่มีคุณภาพและมาตรฐาน

ปีการศึกษา 2554

#### 8. อาชีพที่สามารถประกอบได้หลังสำเร็จการศึกษา

มหาบัณฑิตด้านการแปลฝรั่งเศส – ไทย สามารถประกอบอาชีพได้หลากหลาย ดังนี้

8.1 นักแปลในหน่วยงานต่างๆทั้งภาครัฐและเอกชนองค์การระหว่างประเทศและสถานเอกอัครราชทูต  
ที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส

8.2 นักแปลอิสระ

8.3 อาจารย์

## 9. ชื่อ เลขประจำตัวประชาชน ตำแหน่ง และคุณวุฒิการศึกษาของอาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

ลำดับ ที่	เลขประจำตัว ประชาชน	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก		
					สถาบัน	ปี	
1.	3129900397XXX	ผู้ช่วยศาสตราจารย์	ดร.ชนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุ โสภณ	Doctorat nouveau régime spécialité :	Université Toulouse-le-Mirail,	2534	
				Lettres Modernes	France		
				D.E.A. spécialité : Littérature et	Université Toulouse-le-Mirail,		2529
				Civilisation Françaises	France		
2.	3101202257XXX	อาจารย์	ดร.วีรวิทย์ เศรษฐวงศ์	D.E.A. en Science de l'Interprétation	Université Paris III, France	2543	
				et de la Traduction			
				ศศบ. (ภาษาฝรั่งเศส) เกียรตินิยม	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2528	
3.	3102001585XXX	อาจารย์	ดร.สุธินาฏ บุญพรคนาวิก	อ.ด. (ปรัชญา)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2536	
				D.E.A. en Science de l'Interprétation	Université Paris III, France	2542	
				et de la Traduction			
				อ.ม. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2525	
				อ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2522	
3.	3102001585XXX	อาจารย์	ดร.สุธินาฏ บุญพรคนาวิก	Doctorat nouveau regime, spécialité :	Université Strasbourg II, France	2538	
				Sciences du Langage : Linguistique,			

ลำดับ ที่	เลขประจำตัว ประชาชน	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
				Phonétique et Informatique D.E.A. de Sciences du Langage : Linguistique, Phonétique et Informatique	Université Strasbourg II, France	2531
				Maîtrise de Lettres Modernes อ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส)	Université Strasbourg II, France จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2530 2527
4.	3190100306XXX	อาจารย์	อาทิตย์ วงษ์สง่า	อ.ม. (ภาษาฝรั่งเศส) ศศ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2546 2542
5.		อาจารย์	Dr.Frédéric CARRAL	Doctorat en Sciences du Langage D.E.A. de Linguistique générale et appliquée Licence et Maîtrise de Sociologie  Licence de Portugais	Université Paris V, France Université Paris V, France Université Toulouse-le-Mirai, France Université Toulouse-le-Mirail, France	2538 2531 2529 2525

ลำดับที่ 1 – 3 เป็นอาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

## 10. สถานที่จัดการเรียนการสอน

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์ กรุงเทพฯ

## 11. สถานการณ์ภายนอกหรือการพัฒนาที่จำเป็นต้องนำมาพิจารณาในการวางแผนหลักสูตร

### 11.1 สถานการณ์หรือการพัฒนาทางเศรษฐกิจ

ไทยและฝรั่งเศสมีความสัมพันธ์ทางด้านเศรษฐกิจกันมาเป็นเวลานานและมีปริมาณเพิ่มมากขึ้นเรื่อยๆ ทำให้มีความจำเป็นต้องสร้างบุคลากรที่มีความเชี่ยวชาญภาษาฝรั่งเศส มีความสามารถทางการแปล การค้นคว้าข้อมูลและการวิเคราะห์วิจัยเพื่อตอบสนองความต้องการขององค์กรและบริษัทต่างชาติที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย

### 11.2 สถานการณ์หรือการพัฒนาทางสังคมและวัฒนธรรม

ไทยและฝรั่งเศสมีการแลกเปลี่ยนทางด้านสังคมและวัฒนธรรมกันมาอย่างต่อเนื่อง การแปลจึงช่วยส่งเสริมให้ทั้งสองประเทศมีความเข้าใจในสังคมและวัฒนธรรมของกันและกันดีขึ้น อีกทั้งยังช่วยเผยแพร่ความรู้ให้กว้างขวางยิ่งขึ้น

## 12. ผลกระทบจาก ข้อ 11.1 และ 11.2 ต่อการพัฒนาหลักสูตรและความเกี่ยวข้องกับพันธกิจของสถาบัน

### 12.1 การพัฒนาหลักสูตร

เพื่อให้สอดคล้องกับสถานการณ์หรือการพัฒนาทางเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรมดังกล่าว หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย พ.ศ.2553 นี้ จึงได้มีการปรับปรุงรายวิชาให้ทันสมัยและตอบสนองต่อความเปลี่ยนแปลงในแวดวงต่างๆของโลก

### 12.2 ความเกี่ยวข้องกับพันธกิจของสถาบัน

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์เป็นสถาบันที่มุ่งเน้นความเป็นเลิศทางด้านวิชาการ มีความโดดเด่นในการพัฒนาองค์ความรู้ที่ครบถ้วนในทุกศาสตร์เพื่อการพัฒนาและการแก้ปัญหาให้กับสังคม อีกทั้งส่งเสริมให้นักศึกษามีคุณธรรมจริยธรรม ความเป็นผู้นำและเสียสละเพื่อส่วนรวม เพื่อให้สอดคล้องกับพันธกิจของสถาบัน หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิตพ.ศ.2553จึงมุ่งเน้นการบูรณาการองค์ความรู้ที่ครบถ้วนทางการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย ปลูกฝังให้นักศึกษามีพื้นฐานทางปัญญา ความคิด และทัศนคติในการทำประโยชน์เพื่อส่วนรวม

## 13. ความสัมพันธ์ กับหลักสูตรอื่นที่เปิดสอนในคณะ/ภาควิชาอื่นของสถาบัน

ไม่มี

## หมวดที่ 2 ข้อมูลเฉพาะของหลักสูตร

### 1. ปรัชญา ความสำคัญ และวัตถุประสงค์ของหลักสูตร

#### 1.1 ปรัชญา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย เป็นการศึกษาในเชิงลึก ทั้งภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติ เพื่อพัฒนาความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับศาสตร์การแปลให้กว้างขวางและลึกซึ้ง อันจะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาทักษะและเสริมสร้างศักยภาพของนักแปลไทยให้ได้มาตรฐานสากล เพื่อตอบสนองความต้องการงานแปลและนักแปลที่มีคุณภาพของหน่วยงานต่างๆทั้งในภาครัฐและภาคเอกชน องค์การระหว่างประเทศและสถานเอกอัครราชทูตที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส

#### 1.2 ความสำคัญ

เพื่อเป็นแหล่งที่สร้างองค์ความรู้และนักวิชาการด้านการแปลฝรั่งเศส-ไทย

#### 1.3 วัตถุประสงค์

เพื่อให้บัณฑิตที่สำเร็จการศึกษาในหลักสูตรมีลักษณะ ดังนี้

1. มีความรู้ในการแปลอย่างลึกซึ้งทั้งภาคทฤษฎีและหลักปฏิบัติ มีความเชี่ยวชาญในการแปล เอกสารประเภทต่างๆ หรือการทำงานล่าม
2. มีความรู้ความสามารถในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาต่างๆ ที่อาจเกิดขึ้นในกระบวนการแปล
3. มีคุณภาพและตอบสนองต่อความต้องการของตลาดแรงงาน รวมทั้งสามารถนำความรู้และทักษะไปใช้เพื่อช่วยส่งเสริมการสื่อสารระหว่างภาษา และเผยแพร่องค์ความรู้ต่างๆจากต่างประเทศให้กับสังคมไทย

### 2. แผนพัฒนาปรับปรุง (คาดว่าจะดำเนินการให้แล้วเสร็จครบถ้วนภายใน 5 ปี)

แผนการพัฒนา/เปลี่ยนแปลง	กลยุทธ์	หลักฐาน/ตัวบ่งชี้
- ปรับปรุงหลักสูตรการแปล ฝรั่งเศส – ไทย ให้มีมาตรฐานไม่ต่ำกว่าที่ สกอ. กำหนด	- พัฒนาหลักสูตร โดยมีพื้นฐานจากหลักสูตรในระดับสากล - ติดตามประเมินหลักสูตรอย่างสม่ำเสมอ	- เอกสารปรับปรุงหลักสูตร - รายงานผลการประเมินหลักสูตร
- ปรับปรุงหลักสูตรให้สอดคล้องกับความต้องการของสังคมและการเปลี่ยนแปลงของโลกปัจจุบัน	- ติดตามความเปลี่ยนแปลงความต้องการของผู้ประกอบการ	- รายงานความพึงพอใจในการใช้บัณฑิตของผู้ประกอบการ - ผู้ใช้บัณฑิตมีความพึงพอใจด้านทักษะ ความรู้ ความสามารถในการทำงาน โดยเฉลี่ยระดับดี

แผนการพัฒนา/เปลี่ยนแปลง	กลยุทธ์	หลักฐาน/ตัวบ่งชี้
- พัฒนาบุคลากรด้านการเรียนการสอนและบริการวิชาการ ให้มีประสบการณ์จากการนำความรู้ไปปฏิบัติงานจริง	- สนับสนุนบุคลากรด้านการเรียนการสอนให้ทำงานบริการวิชาการ แก่องค์กรภายนอก	- ปริมาณงานบริการวิชาการต่ออาจารย์ในหลักสูตร

### หมวดที่ 3 ระบบการจัดการศึกษา การดำเนินการ และโครงสร้างของหลักสูตร

#### 1. ระบบการจัดการศึกษา

##### 1.1 ระบบ

การจัดการเรียนการสอนในระบบทวิภาค โดย 1 ปีการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ภาคการศึกษาปกติ 1 ภาคการศึกษาปกติมีระยะเวลาศึกษาไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์ และอาจเปิดภาคฤดูร้อนได้โดยใช้เวลาการศึกษา ไม่น้อยกว่า 8 สัปดาห์ แต่ให้เพิ่มชั่วโมงการศึกษาในแต่ละรายวิชาให้เท่ากับภาคปกติ ข้อกำหนดต่างๆ ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553

##### 1.2 การจัดการศึกษาภาคฤดูร้อน

มีการจัดการเรียนการสอนภาคฤดูร้อน ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับพิจารณาของคณะกรรมการประจำหลักสูตร

##### 1.3 การเทียบเคียงหน่วยกิตในระบบทวิภาค

ไม่มี

#### 2. การดำเนินการหลักสูตร

##### 2.1 วัน – เวลาในการดำเนินการเรียนการสอน

วัน – เวลาราชการปกติ

เรียนวันจันทร์ ถึงวันศุกร์ เวลา 8.00 น. ถึง 16.00 น.

ภาคเรียนที่ 1 เดือนมิถุนายน – กันยายน

ภาคเรียนที่ 2 เดือนพฤศจิกายน – กุมภาพันธ์

ภาคฤดูร้อน เดือนมีนาคม – พฤษภาคม

##### 2.2 คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษา

คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 ข้อ 7 และมีคุณสมบัติดังนี้

1) เป็นผู้สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี โดยไม่จำกัดสาขาจากสถาบันการศึกษาในประเทศหรือต่างประเทศซึ่งสภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ

2) มีความรู้ด้านภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างดี

### การคัดเลือกผู้เข้าศึกษา

- 1) ผู้เข้าศึกษาต้องผ่านการสอบข้อเขียนและการสอบสัมภาษณ์
- 2) ผู้เข้าศึกษาต้องส่งผลทดสอบภาษาอังกฤษ TU-GET หรือ TOEFL หรือ IELTS (ผลสอบต้องไม่เกิน 2 ปี นับถึงวันสมัคร)
- 3) เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามประกาศรับสมัครบุคคลเข้าศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษาของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และ/หรือคณะศิลปศาสตร์

### 2.3 ปัญหาของนักศึกษาแรกเข้า

นักศึกษาที่สมัครเข้าเรียนในหลักสูตร อาจจะมีข้อจำกัดในด้านความสามารถทางภาษาฝรั่งเศสและการใช้ภาษาไทย ซึ่งส่งผลกระทบต่อการศึกษาและทำความเข้าใจข้อมูลที่เป็นสำหรับการศึกษาวิจัย

### 2.4 กลยุทธ์ในการดำเนินการเพื่อแก้ไขปัญหา / ข้อจำกัดของนักศึกษาในข้อ 2.3

การเปิดสอนรายวิชาวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสและรายวิชาศิลปะการเขียนภาษาไทย สำหรับนักแปลเป็นวิชาบังคับเพื่อปรับพื้นฐานของนักศึกษา

### 2.5 แผนการรับนักศึกษาและผู้สำเร็จการศึกษาในระยะ 5 ปี

ในแต่ละปีการศึกษาจะรับนักศึกษารุ่นละ 15 คน

จำนวนนักศึกษา	จำนวนนักศึกษาแต่ละปีการศึกษา				
	2553	2554	2555	2556	2557
ชั้นปีที่ 1	15	15	15	15	15
ชั้นปีที่ 2	0	15	15	15	15
รวม	15	30	30	30	30
จำนวนบัณฑิตที่คาดว่าจะจบ	0	15	15	15	15

### 2.6 งบประมาณตามแผน

ใช้งบประมาณเงินอุดหนุนระดับบัณฑิตศึกษา สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย คณะศิลปศาสตร์ ในปีงบประมาณ 2553 มีรายละเอียดดังนี้

งบดำเนินงาน		67,456 บาท
หมวดค่าตอบแทน	41,220	บาท
หมวดค่าใช้สอย	2,236	บาท
หมวดค่าวัสดุ	22,000	บาท
หมวดเงินอุดหนุน	2,000	บาท

หมายเหตุ ค่าใช้จ่ายบางรายการ (เช่น ค่าตอบแทนกรรมการสอบวิทยานิพนธ์) ใช้งบพิเศษของคณะฯ

ค่าใช้จ่ายต่อหัวนักศึกษา 40,000 บาท ต่อ ปี



## 2.7 ระบบการศึกษา

- แบบชั้นเรียน
- แบบทางไกลผ่านสื่อสิ่งพิมพ์เป็นหลัก
- แบบทางไกลผ่านสื่อแพรภาพและเสียงเป็นสื่อหลัก
- แบบทางไกลทางอิเล็กทรอนิกส์เป็นสื่อหลัก (E-learning)
- แบบทางไกลทางอินเทอร์เน็ต
- ศึกษาวิจัยด้วยตนเอง

## 2.8 การเทียบโอนหน่วยกิต รายวิชาและการลงทะเบียนเรียนข้ามมหาวิทยาลัย

เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553  
ข้อ 12.15 และข้อ 19

## 3. หลักสูตรและอาจารย์ผู้สอน

### 3.1.1 จำนวนหน่วยกิตและระยะเวลาศึกษา

จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร 45 หน่วยกิต

ระยะเวลาศึกษา เป็นหลักสูตรแบบศึกษาเต็มเวลา นักศึกษาต้องใช้ระยะเวลาการศึกษาตลอดหลักสูตร อย่างน้อย 4 ภาคการศึกษาปกติ และอย่างมากไม่เกิน 8 ภาคการศึกษาปกติ

### 3.1.2 โครงสร้างหลักสูตร

แผน ก แบบ ก 2 (ศึกษารายวิชาและทำวิทยานิพนธ์)

1) วิชาบังคับ	21 หน่วยกิต
2) วิชาเลือก	12 หน่วยกิต
3) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต
4) รวม	45 หน่วยกิต

### 3.1.3 รายวิชาในหลักสูตร

#### รหัสวิชา

รายวิชาในหลักสูตรประกอบด้วย อักษรย่อ 2 ตัว และเลขรหัส 3 ตัว โดยมีความหมายดังนี้  
อักษรย่อ ฟป/ FT หมายถึง อักษรย่อของสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย

#### เลขหลักหน่วย

เลข 0-4	หมายถึง วิชาบังคับ
เลข 5-9	หมายถึง วิชาเลือก

#### เลขหลักสิบ

1	หมายถึง	วิชาในหมวดทั่วไป
2	หมายถึง	วิชาในหมวดภาษา

3	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะพื้นฐานทางการแปล
4	หมายถึง	วิชาในหมวดทฤษฎีการแปล
5	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะการแปลทั่วไป
6	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน
7	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะพิเศษในการแปล
8	หมายถึง	วิชาในหมวดวิเคราะห์การแปล
9	หมายถึง	วิชาในหมวดการค้นคว้าวิจัยหรือการศึกษาด้วยตนเอง

#### เลขหลักร้อย

เลข 6	หมายถึง	วิชาระดับปริญญาขั้นต้น
เลข 7	หมายถึง	วิชาระดับปริญญาโทขั้นสูงและการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง
เลข 8	หมายถึง	วิชาวิทยานิพนธ์

### 3.1.4 รายวิชา

#### 3.1.3.1 วิชาบังคับ

นักศึกษาต้องศึกษาวิชาบังคับทั้ง 7 วิชา รวม 21 หน่วยกิต ดังต่อไปนี้

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
ฝป.631	การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3 (3-0-9)
FT631	Analysis of French Texts	
ฝป.632	ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3 (3-0-9)
FT 632	Art of Thai Writing for Translators	
ฝป.641	ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3 (3-0-9)
FT641	Theory and Methodology of Translation	
ฝป.651	การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1	3 (3-0-9)
FT651	General French-Thai Translation1	
ฝป.652	การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2	3 (3-0-9)
FT652	General French-Thai Translation2	
ฝป.661	การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น	3 (3-0-9)
FT661	Introduction to Specialized French-Thai Translation	
ฝป.781	การวิเคราะห์การแปล	3 (3-0-9)
FT781	Translation Analysis	

### 3.1.5 วิชาเลือก

นักศึกษาต้องเลือกศึกษาวิชาเลือก 2 วิชา จากหมวดทักษะพิเศษในการแปล และต้องเลือกอีก 2 วิชาจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน

#### 3.1.5.1 หมวดวิชาทักษะพิเศษในการแปล

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
ฝป.675	การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย	3 (3-0-9)
FT675	French-Thai Literary Translation	
ฝป.676	การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ	3 (3-0-9)
FT676	Movie, Television and Radio Script Translation	
ฝป.677	การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม)-ไทย	3 (3-0-9)
FT677	English (Third language)-Thai Translation	
ฝป.678	การแปลล่ามฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด	3 (3-0-9)
FT678	Consecutive French-Thai Interpretation	
ฝป.679	การแปลไทย-ฝรั่งเศส	3 (3-0-9)
FT679	Thai-French Translation	

#### 3.5.1.2 หมวดวิชาทักษะการแปลเฉพาะด้าน

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
ฝป.765	การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	3 (3-0-9)
FT765	French-Thai Translation in Science and Technology	
ฝป.766	การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	3 (3-0-9)
FT766	French-Thai Translation in Social Sciences and Humanities	
ฝป.767	การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ	3 (3-0-9)
FT767	French-Thai Translation in Economics and Business	
ฝป.768	การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ	3 (3-0-9)
FT768	French-Thai Translation in Information Technology	

#### 3.5.1.3 วิทยานิพนธ์

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
ฝป.800	วิทยานิพนธ์	12
FT 800	Thesis	

## 3.1.4 แสดงแผนการศึกษา

ปีการศึกษาที่ 1			
ภาคเรียนที่ 1		ภาคเรียนที่ 2	
ฝป.631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3	ฝป.652 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2	3
ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3	ฝป.661 การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น	3
ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3	วิชาเลือกจากหมวดทักษะพิเศษในการแปล	6
ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1	3		
<b>รวม</b>	<b>12 หน่วยกิต</b>	<b>รวม</b>	<b>12 หน่วยกิต</b>

ปีการศึกษาที่ 2			
ภาคเรียนที่ 1		ภาคเรียนที่ 2	
ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล	3	ฝป.800 วิทยานิพนธ์	9
วิชาเลือกจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน	6		
ฝป.800 วิทยานิพนธ์	3		
<b>รวม</b>	<b>12 หน่วยกิต</b>	<b>รวม</b>	<b>9 หน่วยกิต</b>

## 3.1.5 คำอธิบายรายวิชา

## วิชาบังคับ

ฝป.631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส 3 (3-0-9)

FT631 Analysis of French Texts

การอ่านข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสประเภทต่างๆ โดยมีมุ่งวิเคราะห์กระบวนการความคิดที่สื่อในข้อเขียนนั้นๆ ได้แก่ การลำดับประเด็นหลัก ประเด็นรอง การเชื่อมโยงความคิด ความหมายแฝง ตลอดจนวิเคราะห์ลีลาการเขียน ฝึกสรุปประเด็นสำคัญของข้อเขียน และเขียนย่อความเป็นภาษาฝรั่งเศส

ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล 3 (3-0-9)

FT 632 Art of Thai Writing for Translators

การเขียนถ่ายทอดความคิดของตนเองและของผู้อื่นเป็นภาษาไทย การย่อความ การอธิบายความ การเรียงความ และบทความ วิธีการเลือกใช้คำ สำนวน และรูปประโยค การจัดลำดับและเชื่อมโยงความคิด การขยายความในแต่ละประเด็น และการใช้ภาษาในลีลาต่างๆ

ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล

3 (3-0-9)

FT641 Theory and Methodology of Translation

กระบวนการแปลทั้งในด้านทฤษฎีและปฏิบัติ ขั้นตอนต่างๆของการแปลได้แก่ การทำความเข้าใจต้นฉบับ การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาเป้าหมาย การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาการเขียน

ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1

3 (3-0-9)

FT651 General French-Thai Translation1

การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างเป็นธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ

ฝป.652 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2

3 (3-0-9)

FT652 General French-Thai Translation2

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.651

การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยในระดับที่สูงขึ้น เน้นวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาต่างๆอย่างมีระบบ การแปลภายใต้เงื่อนไขพิเศษได้แก่ การแปลแบบรักษาปริมาณภาษาในต้นฉบับ การแปลแบบถ่ายทอดภาษาและการแปลแบบเรียบเรียง

ฝป.661 การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น

3 (3-0-9)

FT661 Introduction to Specialized French-Thai Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641

การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระเฉพาะด้าน ได้แก่ ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี สังคมศาสตร์ และมนุษยศาสตร์ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย เน้นความสำคัญของการค้นคว้าข้อมูลเฉพาะด้าน และแนวการใช้ภาษาตามความนิยมของแต่ละด้าน

ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล

3 (3-0-9)

FT781 Translation Analysis

การวิเคราะห์วิธีการปริวรรตต้นฉบับเป็นบทแปล ได้แก่ ลักษณะเฉพาะของต้นฉบับที่มีผลต่อการแปล ขั้นตอนการนำเสนอความคิด วิธีการสื่อความหมาย การค้นคว้าหาความรู้เสริม การใช้วิธีการประพันธ์ในงานวรรณกรรม การใช้ภาษาเทคนิคในงานเขียนเฉพาะด้าน วิเคราะห์การแปลในขั้นตอนต่างๆ ตามหลักทฤษฎี

## วิชาเลือก

## หมวดทักษะพิเศษในการแปล

ฝป.675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย

3 (3-0-9)

FT675 French-Thai Literary Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651

การแปลงานวรรณกรรมประเภทต่างๆจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นการวิเคราะห์ความคิดของผู้แต่ง กลวิธีการประพันธ์และลีลาการเขียนในต้นฉบับ การใช้ภาษาไทยอย่างมีวรรณศิลป์ การรักษาเนื้อหาและอรรถรสของวรรณกรรมต้นฉบับไว้ในบทแปลอย่างสมบูรณ์

ฝป.676 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ

3 (3-0-9)

FT676 Movie, Television and Radio Script Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651

การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ ได้แก่ บทภาพยนตร์ บทโทรทัศน์และบทสารคดี ทั้งที่เป็นบทบรรยาย และบทพากย์ โดยเน้นศึกษากระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลแบบรักษาปริมาณภาษาในต้นฉบับและเทคนิคการแปลที่สอดคล้องกับทฤษฎี ตลอดจนเงื่อนไขพิเศษต่างๆ

ฝป.677 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม)-ไทย

3 (3-0-9)

FT677 English (Third language)-Thai Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651

การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาอังกฤษในฐานะภาษาที่สามเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผล่ออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ

ฝป.678 การแปลล่ามฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด

3 (3-0-9)

FT678 Consecutive French-Thai Interpretation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651

การแปลคำพูดจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยแปลทีละประเด็นที่ผู้พูดกล่าวจบเป็นช่วงๆ การเขียนแผนผังและการจำเนื้อหา การจดบันทึกรายละเอียดปลีกย่อย ได้แก่ ตัวเลข ชื่อเฉพาะ ศัพท์เทคนิค การถ่ายทอดเนื้อหาและลีลาภาษาอย่างถูกต้องครบถ้วน การใช้น้ำเสียง จังหวะ และการสังเกตปฏิกิริยาของผู้ฟัง รวมทั้งการเตรียมตัวก่อนปฏิบัติหน้าที่

ฝป.679 การแปลไทย-ฝรั่งเศส

3 (3-0-9)

FT679 Thai-French Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651

กระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลข้อเขียนจากภาษาแม่ (ภาษาไทย) เป็นภาษาต่างประเทศ (ภาษาฝรั่งเศส) โดยวิธีร่วมงานกับเจ้าของภาษา การอธิบายเนื้อหาและลีลาการเขียนในต้นฉบับให้ผู้ร่วมแปลชาวฝรั่งเศสเข้าใจอย่างแจ่มแจ้ง การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาภาษาในบทแปลที่ผู้ร่วมแปลเสนอ การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้น และการขัดเกลาในขั้นสุดท้ายร่วมกัน

#### หมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน

ฝป.765 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

3 (3-0-9)

FT765 French-Thai Translation in Science and Technology

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.651 หรือ ฝป.661

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

ฝป.766 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์

3 (3-0-9)

FT766 French-Thai Translation in Social Sciences and Humanities

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.651 หรือ ฝป.661

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

ฝป.767 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ

3 (3-0-9)

FT 767 French-Thai Translation in Economics and Business

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.651 หรือ ฝป.661

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

ฝป.768 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ

3 (3-0-9)

FT768 French-Thai Translation in Information Technology

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.651 หรือ ฝป.661

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

วิทยานิพนธ์

12 หน่วยกิต

ศป.800 วิทยานิพนธ์

FT800 Thesis

การสร้างโครงการวิจัยและการดำเนินการวิจัยในหัวข้อหนึ่งหัวข้อใดที่เกี่ยวข้องกับการแปลหรือศาสตร์การแปลในเชิงทฤษฎี หรือเลือกสร้างสรรค์บทแปลจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย และวิเคราะห์บทแปลให้ถูกหลักทฤษฎีและเหมาะสมกับประเภทของงานแปล โดยการทำวิทยานิพนธ์ต้องคำนึงถึงจริยธรรมในการทำวิจัย ในการนำเสนอวิทยานิพนธ์ และในการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ



## 3.2 ชื่อ สกุล เลขประจำตัวประชาชน ตำแหน่งและคุณวุฒิของอาจารย์

## 3.2.1 อาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตรและอาจารย์ประจำหลักสูตร

ลำดับ ที่	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	เลข บัตรประชาชน	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
1.	ผู้ช่วยศาสตราจารย์	ดร.ชนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ	3129900397XXX	Doctorat nouveau régime spécialité : Lettres Modernes	Université Toulouse-le-Mirail, France	2534
				D.E.A. spécialité : Littérature et Civilisation Françaises	Université Toulouse-le-Mirail, France	2529
				D.E.A. en Science de l'Interprétation et de la Traduction	Université Paris III, France	2543
				ศศบ. (ภาษาฝรั่งเศส) เกียรตินิยม อันดับหนึ่ง	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2528
2.	อาจารย์	ดร.วีรวิทย์ เสรยฐวงค์	3101202257XXX	อ.ด. (ปรัชญา)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2536
				D.E.A. en Science de l'Interprétation et de la Traduction	Université Paris III, France	2542
				อ.ม. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2525
				อ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2522
3.	อาจารย์	ดร.สุธินาฏ บุญพรคนาวิก	3102001585XXX	Doctorat nouveau regime, spécialité : Sciences du Langage : Linguistique, Phonétique et Informatique	Université Strasbourg II, France	2538

ลำดับ ที่	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	เลข บัตรประชาชน	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
				D.E.A. de Sciences du Langage : Linguistique, Phonétique et Informatique Maîtrise de Lettres Modernes อ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส)	Université Strasbourg II, France  Université Strasbourg II, France จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2531  2530 2527
4.	อาจารย์	อาทิตย์ วงษ์สง่า	3190100306XXX	อ.ม. (ภาษาฝรั่งเศส) ศศบ. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2546 2542
5.	อาจารย์	Dr. Frédéric CARRAL		Doctorat en Sciences du Langage D.E.A. de Linguistique générale et appliquée Licence et Maîtrise de Sociologie  Licence de Portugais	Université Paris V, France Université Paris V, France  Université Toulouse-le-Mirail, France  Université Toulouse-le-Mirail, France	2538 2531  2529  2525

ลำดับที่ 1 – 3 เป็นอาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

## 3.2.2 อาจารย์ประจำที่ร่วมสอนในหลักสูตร

ลำดับที่	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	เลขที่ บัตรประชาชน	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
1.	ผู้ช่วยศาสตราจารย์	ดร.ชนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ	3129900397XXX	Doctorat nouveau régime spécialité : Lettres Modernes	Université Toulouse-le-Mirail, France	2534
				D.E.A. spécialité : Littérature et Civilisation Françaises	Université Toulouse-le-Mirail, France	2529
				D.E.A. en Science de l'Interprétation et de la Traduction	Université Paris III, France	2543
				ศศบ. (ภาษาฝรั่งเศส) เกียรตินิยมอันดับ หนึ่ง	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2528
2.	อาจารย์	ดร.วีรวิทย์ เศรษฐวงค์	3101202257XXX	อ.ด. (ปรัชญา)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2536
				D.E.A. en Science de l'Interprétation et de la Traduction	Université Paris III, France	2542
				อ.ม. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2525
				อ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2522
3.	อาจารย์	ดร.สุธินาฏ บุญพรคนาวิก	3102001585XXX	Doctorat nouveau regime, spécialité : Sciences du Langage : Linguistique, Phonétique et Informatique	Université Strasbourg II, France	2538
				D.E.A. de Sciences du Langage :	Université Strasbourg II, France	2531

ลำดับที่	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	เลขที่ บัตรประชาชน	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
				Linguistique, Phonétique et Informatique Maîtrise de Lettres Modernes อ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส)	Université Strasbourg II, France จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2530 2527
4.	อาจารย์	อาทิตย์ วงษ์สง่า	3190100306XXX	อ.ม. (ภาษาฝรั่งเศส) ศศบ. (ภาษาฝรั่งเศส)	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2546 2542
5.	อาจารย์	Dr. Frédéric CARRAL		Doctorat en Sciences du Langage D.E.A. de Linguistique générale et appliquée Licence et Maîtrise de Sociologie Licence de Portugais	Université Paris V, France Université Paris V, France Université Toulouse-le-Mirail, France Université Toulouse-le-Mirail, France	2538 2531 2529 2525
5.	อาจารย์	ชนยา ค่านสวัสดิ์	3100202976XXX	D.E.A. de Sciences du Langage Maîtrise de Français Langue Étrangère ศศบ. เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง	Université Paris VIII, France Université Grenoble III, France มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	2542 2537 2532
6.	อาจารย์	ดร.มารีสา การีเวทย์	3100502175XXX	Doctorat de Sciences du Langage D.E.A. de Sciences du Langage	Université Paris III, France Université Paris III, France	2538 2529

ลำดับที่	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	เลขที่ บัตรประชาชน	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
				Maîtrise de Sciences du Langage	Université Paris III, France	2528
				Licence de Sciences du Langage	Université Paris III, France	2528
7.	อาจารย์	ธรณินทร์ มีเพียร		อ.ม.	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2539
				อ.บ. เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2534
8.	อาจารย์	ดร. สุทิษา โรจนอนันต์		Doctorat en Sciences du Langage	Université Maine, France	2548
				D.E.A. de Linguistique Générale et Appliquée	Université Paris III, France	2540
				Maîtrise de Sciences du Langage	Université Paris III, France	2538
				Licence de Sciences du Langage	Université Paris III, France	2537
9.	อาจารย์	ศุภลักษณ์ เตชะพงศธร	5100800018XXX	D.E.A. de Sciences du Langage : Linguistique, Logique et Informatique	Université Clermont-Ferrand, France	2546
				Maîtrise de Sciences du Langage	Université Paris III, France	2539
				Licence de Sciences du Langage	Université Paris III, France	2538
				อ.บ. เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2536
10.	อาจารย์	วันรัก สุวรรณวัฒนา	3300100508XXX	D.E.A. Langue et Littérature françaises (Mention bien)	Université Paris IV- Sorbonne, France	2547
				Maîtrise de Langue et Littérature françaises (Mention bien)	Université Paris IV- Sorbonne, France	2545
				Licence de Lettres Modernes	Université Paris IV- Sorbonne, France	2544

ลำดับที่	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	เลขที่ บัตรประชาชน	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
11.	อาจารย์	Dr. Frédéric CARRAL		Doctorat en Sciences du Langage	Université Paris V, France	2551
				D.E.A. de Linguistique générale et appliquée	Université Paris V, France	2540
				Maîtrise de Sociologie	Université Toulouse-le-Mirail, France	2524
				Licence de Portugais Licence et	Université Toulouse-le-Mirail, France	2523
12.	อาจารย์	Bruno MARCHAL		Master 2 Pro UTICEF - Utilisation des Technologies de l'Information et de la Communication dans l'Enseignement et la Formation	Université Louis Pasteur, Strasbourg, France	2551
				Maîtrise en Arts du Spectacle – mention études cinématographiques et audiovisuelles	Université Nancy II, France	2535
				Licence en Arts du Spectacle – mention études cinématographiques et audiovisuelles	Université Nancy II, France	2534

ลำดับที่	ตำแหน่ง ทางวิชาการ	ชื่อ-สกุล	เลขที่ บัตรประชาชน	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
					สถาบัน	ปี
13.	อาจารย์	Nicolas REVIRE		Master 2 Recherches (UFR Orient et Monde arabe)	Université Paris III, France	2551
				Maîtrise d'histoire (mention bien)	Université Paris I – Panthéon- Sorbonne, France	2545
				Licence d'histoire	Université Aix-Marseille I, France	2543

## 3.2.3 อาจารย์พิเศษ และผู้ทรงคุณวุฒิที่ร่วมสอนในหลักสูตร

ลำดับ ที่	ตำแหน่งทาง วิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
				สถาบัน	ปี
1.	ผู้ช่วยศาสตราจารย์	ดร.จิระพรชัย บุญเกียรติ	Docteur de 3e cycle en littérature française,  D.E.A.en Science de l'Interprétation et de la Traduction  Maitrise de Lettres modernes  อ.บ. (ภาษาฝรั่งเศส)  Diplôme Supérieur d'Aptitude à l'Enseignement du Français Langue Etrangère	Université Montpellier, France  Université Paris III, France  Université Montpellier, France  จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  Université Montpellier, France	
2.	อาจารย์	ดร. ถนอมวงศ์ ถ้ายอดมรรคผล	Ph.D in Reading and Language Arts Master degree in Reading and Language Arts  ศศบ. (ภาษาไทย) เกียรตินิยม	Florida State University, U.S.A Florida State University, U.S.A  มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	
3.	อาจารย์	อ. สถาพร ฉันทประสูตร	ศศ.บ. (ภาษาไทย)	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์	



ลำดับ ที่	ตำแหน่งทาง วิชาการ	ชื่อ-สกุล	สาขาวิชา	สำเร็จการศึกษาจาก	
				สถาบัน	ปี
4.	อาจารย์	อ. ชณัฏกร เพ็ชรวัฒนา	Cert. in Continuing Education “Counselling – Basic Skill and Technic for Project Implementation”, Cert. in Welfare for the Aged,  อ.บ. (ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส และ บรรณารักษ์)	Temple University, Philadelphia, U.S.A.  Temple University, Philadelphia, U.S.A จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	

#### 4. องค์ประกอบเกี่ยวกับประสบการณ์ภาคสนาม (การฝึกงาน หรือสหกิจศึกษา) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 5. ข้อกำหนดเกี่ยวกับการทำโครงการหรืองานวิจัย (ถ้ามี)

##### 5.1 คำอธิบายโดยย่อ

หลักสูตรมี 1 แผนการศึกษา คือ แผน ก แบบ ก 2 แผนศึกษารายวิชา และทำวิทยานิพนธ์

วิทยานิพนธ์ : สามารถการสร้างโครงการวิจัยและดำเนินการวิจัยอันก่อให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ในสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย และนำเสนอวิทยานิพนธ์ การเขียนรายงานวิจัยเพื่อเผยแพร่ จริยธรรมในการทำวิจัย และจริยธรรมในการเผยแพร่ผลงานวิชาการ

##### 5.2 มาตรฐานผลการเรียนรู้

- 1) คิดอย่างมีวิจารณญาณและอย่างเป็นระบบ
- 2) สามารถสืบค้น ศึกษา และประเมินข้อมูลต่างๆ เพื่อใช้ในการแก้ไขปัญหาอย่างสร้างสรรค์
- 3) สามารถรวบรวม ศึกษา วิเคราะห์ และสรุปประเด็นปัญหาและความต้องการ
- 4) สามารถประยุกต์ความรู้ และทักษะกับการแก้ไขปัญหาในสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย ได้อย่างเหมาะสม

##### 5.3 ช่วงเวลา

การทำวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก 2) ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษาที่ 2

##### 5.4 จำนวนหน่วยกิต

วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต

##### 5.5 ข้อกำหนดการทำวิทยานิพนธ์

###### 5.5.1 การทำวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก 2)

1) การจดทะเบียนวิทยานิพนธ์ นักศึกษาจะจดทะเบียนวิทยานิพนธ์ได้ต่อเมื่อศึกษารายวิชาบังคับ 18 หน่วยกิต วิชาเลือกไม่น้อยกว่า 12 หน่วยกิต และต้องทำวิทยานิพนธ์ซึ่งถือว่ามีค่า 12 หน่วยกิต มีค่าระดับ S (ใช้ได้) หรือ U (ใช้ไม่ได้) โดยได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00

2) นักศึกษาทำวิทยานิพนธ์เป็นภาษาไทย

3) หลังจากจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์แล้ว นักศึกษาต้องเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต่อคณะกรรมการโครงการปริญญาโท สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย เพื่อให้คณบดีคณะศิลปศาสตร์แต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และกรรมการวิทยานิพนธ์ รวมไม่น้อยกว่า 3 ท่าน ซึ่งจะให้คำแนะนำนักศึกษารวมทั้งสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ และสอบวิทยานิพนธ์

4) อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

### 5.5.2 การสอบวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก 2)

1. อาจารย์ผู้สอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษา ของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา
2. นักศึกษาต้องสอบภาษาต่างประเทศให้ได้ระดับ P (ผ่าน) ก่อนการสอบวิทยานิพนธ์ รายละเอียดการสอบภาษาต่างประเทศให้เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยการสอบภาษาต่างประเทศสำหรับการศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษา
3. การดำเนินการสอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553 และระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยวิทยานิพนธ์ ทั้งนี้ การสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

### 5.6 การเตรียมการ

- 5.6.1 มีการแต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ เพื่อให้คำแนะนำในการทำวิทยานิพนธ์แก่นักศึกษา
- 5.6.2 เนื้อหาวิทยานิพนธ์ ต้องเป็นหัวข้อที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย โดยมีรายงานที่ต้องนำส่งตามรูปแบบและระยะเวลาที่หลักสูตรกำหนด
- 5.6.3 นักศึกษาจะต้องทำวิทยานิพนธ์ภายใต้การแนะนำและควบคุมของอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ โดยให้คณะแต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ เพื่อทำหน้าที่แนะนำการเขียนวิทยานิพนธ์สำหรับนักศึกษาปริญญาโทบัณฑิต

### 5.7 กระบวนการประเมินผล

#### 5.7.1 วิทยานิพนธ์

##### 1) การสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์

กระทำโดยวิธีการนำเสนอในที่ประชุมและสอบปากเปล่า โดยอาจารย์ผู้สอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต้องประกอบด้วยอาจารย์ประจำ และผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกสถาบัน อาจารย์ประจำและผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกดังกล่าว ต้องมีคุณวุฒิปริญญาเอก หรือเทียบเท่า หรือเป็นผู้ดำรงตำแหน่งทางวิชาการไม่ต่ำกว่ารองศาสตราจารย์ในสาขาวิชานั้น หรือสาขาวิชาที่สัมพันธ์กัน และต้องมีประสบการณ์ในการทำวิจัยที่มีใช้ส่วนหนึ่งของการศึกษาเพื่อรับปริญญา

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก และอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม อาจเป็นกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ได้ แต่ต้องไม่เป็นประธานกรรมการและต้องเข้าสอบวิทยานิพนธ์ด้วยทุกครั้ง

## 2) การสอบวิทยานิพนธ์

กระทำโดยวิธีนำเสนอในที่ประชุมและสอบปากเปล่า โดยคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์เป็นกรรมการชุดเดียวกันกับคณะกรรมการสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ ซึ่งการแต่งตั้งกรรมการเพิ่มเติมหรือเปลี่ยนแปลงกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ จะกระทำได้เฉพาะกรณีที่มีเหตุจำเป็น

การดำเนินการสอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 และระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยวิทยานิพนธ์ โดยคณะกรรมการศิลปศาสตร์ จะตั้งกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ อย่างน้อย 3 คน โดยต้องมีผู้ทรงคุณวุฒิจากภายนอกมหาวิทยาลัยเป็นกรรมการอย่างน้อย 1 คน และประธานคณะกรรมการต้องไม่ใช่อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หรืออาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม โดยการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้รับผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

## หมวดที่ 4 ผลการเรียนรู้ กลยุทธ์การสอนและการประเมินผล

### 1. การพัฒนาคุณลักษณะพิเศษของนักศึกษา

1.1 **คุณลักษณะพิเศษ** : มีความสามารถ ที่จะค้นคว้าและวิจัยเพื่อให้ได้มาซึ่งความรู้ต่าง ๆ เกี่ยวกับการแปลฝรั่งเศส - ไทย โดยใช้แหล่งข้อมูลที่เป็นภาษาอังกฤษและภาษาฝรั่งเศสและมีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์

1.2 **กลยุทธ์หรือกิจกรรมของนักศึกษา** : ฝึกวิเคราะห์ทางวิชาการผ่านกิจกรรมการประชุมสัมมนา การทัศนศึกษา และฝึกวิธีการสืบค้นข้อมูลจากแหล่งข้อมูลที่อยู่ในต่างประเทศ รวมถึงการกระตุ้นให้นักศึกษานำความรู้ที่เรียน ไปคิดหัวข้อในการเขียนความเรียง รายงาน วิจัย การค้นคว้าอิสระ และวิทยานิพนธ์ได้ด้วยตนเอง

### 2. การพัฒนาผลการเรียนรู้ในแต่ละด้าน

#### 2.1 ด้านคุณธรรม จริยธรรม

##### 1. ผลการเรียนรู้ ด้านคุณธรรม จริยธรรม

สามารถจัดการปัญหาทางคุณธรรม จริยธรรมที่ซับซ้อนเชิงวิชาการหรือวิชาชีพ โดยคำนึงถึงความรู้สึกรู้ใจของผู้อื่น และเมื่อไม่มีข้อมูลทางจรรยาบรรณวิชาชีพหรือไม่มีระเบียบข้อบังคับเพียงพอที่จะจัดการกับปัญหาที่เกิดขึ้น ก็สามารถวินิจฉัยอย่างผู้รู้ด้วยความยุติธรรมและชัดเจนมีหลักฐาน และตอบสนองปัญหาเหล่านั้นตามหลักการ เหตุผล และค่านิยมอันดีงาม ให้ข้อสรุปของปัญหาด้วยความไวต่อความรู้สึกของผู้ที่ได้รับผลกระทบ ริเริ่มในการยกปัญหาทางจรรยาบรรณที่มีอยู่เพื่อทบทวนและแก้ไข สนับสนุนอย่างจริงจังให้ผู้อื่นใช้การวินิจฉัยทางด้านคุณธรรม จริยธรรมในการจัดการกับข้อโต้แย้งและปัญหาที่มีผลกระทบต่อตนเองและผู้อื่น แสดงออกซึ่งภาวะผู้นำในการส่งเสริมให้มีการประพฤติปฏิบัติตามหลักคุณธรรม จริยธรรม ในสภาพแวดล้อมของการทำงานและในชุมชนที่กว้างขวางขึ้นโดยมีมาตรฐานด้านคุณธรรม จริยธรรมอย่างน้อย 6 ข้อ ดังนี้

- 1) ตระหนักในคุณค่าและคุณธรรม จริยธรรม เสียสละ และซื่อสัตย์สุจริต
- 2) มีวินัย ตรงต่อเวลา และความรับผิดชอบต่อตนเองและสังคม

- 3) มีภาวะความเป็นผู้นำและผู้ตาม สามารถทำงานเป็นทีมและสามารถแก้ไขข้อขัดแย้งและลำดับความสำคัญ
- 4) เคารพสิทธิและรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น รวมทั้งเคารพในคุณค่าและศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์
- 5) เคารพกฎระเบียบและข้อบังคับต่าง ๆ ขององค์กรและสังคม
- 6) มีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ

## 2. กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้ด้านคุณธรรม จริยธรรม

จัดกิจกรรมการเรียนการสอนในทุกรายวิชาที่ผู้เรียนมีส่วนร่วม เน้นการเรียนรู้จากสถานการณ์จริง กรณีตัวอย่างที่ครอบคลุมประเด็นและปัญหาด้านคุณธรรมจริยธรรมในการทำงาน

## 3. กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านคุณธรรมและจริยธรรม

ใช้วิธีการประเมินหลากหลายวิธี ทั้งการประเมินระหว่างเรียน ภายหลังจากสิ้นสุดวิชาและภายหลังจากสำเร็จการศึกษา

3.1 ประเมินระหว่างเรียน โดยผู้เรียนประเมินตนเอง ประเมินโดยกลุ่มเพื่อน อาจารย์ ฯลฯ โดยใช้วิธีการประเมินที่หลากหลาย ทั้งการสัมภาษณ์ การสังเกต ใช้แบบสอบถาม สันทนากลุ่ม แบบบันทึก แบบประเมินและแบบวัดที่เกี่ยวข้อง

3.2 ประเมินภายหลังจากสำเร็จการศึกษาแล้ว โดยให้บัณฑิตประเมินผลตนเอง ประเมินจากผู้ใช้บัณฑิต โดยใช้แบบสอบถาม สัมภาษณ์

## 2.2 ด้านความรู้

### 1. ผลการเรียนรู้ด้านความรู้

มีความรู้ความเข้าใจอย่างถ่องแท้ ในเนื้อหาสาระหลักของสาขาวิชา ตลอดจนหลักการและทฤษฎีที่สำคัญและนำมาประยุกต์ในการศึกษาค้นคว้าทางวิชาการหรือการปฏิบัติในวิชาชีพ มีความเข้าใจทฤษฎีการวิจัยและการปฏิบัติทางวิชาชีพนั้นอย่างลึกซึ้งในวิชาหรือกลุ่มวิชาเฉพาะในระดับแนวหน้า มีความเข้าใจในวิธีการพัฒนาความรู้ใหม่ๆ และการประยุกต์ ตลอดจนถึงผลกระทบของงานวิจัยในปัจจุบันที่มีต่อองค์ความรู้ในสาขาวิชาและต่อการปฏิบัติในวิชาชีพ ตระหนักในระเบียบข้อบังคับที่ใช้อยู่ในสภาพแวดล้อมของระดับชาติและนานาชาติที่อาจมีผลกระทบต่อสาขาวิชาชีพ รวมทั้งเหตุผลและการเปลี่ยนแปลงที่อาจเกิดขึ้นในอนาคต โดยมีมาตรฐานด้านความรู้ อย่างน้อย 7 ข้อดังนี้

- 1) มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการและทฤษฎีที่สำคัญในเนื้อหาสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย
- 2) สามารถวิเคราะห์ปัญหา เข้าใจ รวมทั้งประยุกต์ความรู้ ทักษะ และการใช้เครื่องมือที่เหมาะสมกับการแก้ไขปัญหา

- 3) สามารถวิเคราะห์ ออกแบบ ติดตั้ง ปรับปรุงระบบ ตรงตามข้อกำหนดของวิชาชีพ
- 4) สามารถติดตามความก้าวหน้าทางวิชาการในวิชาชีพ รวมทั้งการนำไปประยุกต์
- 5) ทุ่ม่ใจและสนใจพัฒนาความรู้ ความชำนาญทางสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทยอย่าง

ต่อเนื่อง

6) มีความรู้ในแนวกว้างของสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย เพื่อให้เล็งเห็นการเปลี่ยนแปลง และเข้าใจผลกระทบของเทคโนโลยีใหม่ๆ ต่อวัฒนธรรม

7) สามารถบูรณาการความรู้ในสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย กับความรู้ในศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

## 2. กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้ด้านความรู้

จัดกิจกรรมการเรียนการสอนในทุกรายวิชาที่ผู้เรียนมีส่วนร่วม โดยใช้กลวิธีการเรียนรู้ที่หลากหลาย ทั้งการบรรยายร่วมกับการอภิปราย การค้นคว้า การวิเคราะห์ และเน้นการเรียนรู้จากสถานการณ์จริง กรณีตัวอย่างที่ครอบคลุมประเด็นและปัญหา

## 3. กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านความรู้

กลยุทธ์การประเมินประกอบด้วย การประเมินหลายวิธี/กิจกรรม เพื่อให้ครอบคลุมการประเมินผลด้านความรู้ ทั้งการเรียนการสอนในห้องเรียนและการเรียนด้วยตนเอง เช่น การสอบวัดความรู้โดยใช้ข้อสอบ การรายงานการศึกษาค้นคว้า การวิเคราะห์กรณี การทำโครงการ การค้นคว้าอิสระ การทำวิทยานิพนธ์

### 2.3 ด้านทักษะทางปัญญา

#### 1. ผลการเรียนรู้ด้านทักษะทางปัญญา

ใช้ความรู้ทางภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติในการจัดการบริบทใหม่ที่ไม่คาดคิดทางวิชาการและวิชาชีพ และพัฒนาแนวคิดริเริ่มและสร้างสรรค์เพื่อตอบสนองประเด็นหรือปัญหา สามารถใช้ดุลยพินิจในการตัดสินใจในสถานการณ์ที่มีข้อมูลไม่เพียงพอ สามารถสังเคราะห์และใช้ผลงานวิจัย สิ่งตีพิมพ์ทางวิชาการ หรือรายงานทางวิชาชีพ และพัฒนาความคิดใหม่ๆ โดยการบูรณาการให้เข้ากับองค์ความรู้เดิมหรือเสนอเป็นความรู้ใหม่ที่ท้าทายสามารถใช้เทคนิคทั่วไปหรือเฉพาะทางในการวิเคราะห์ประเด็นปัญหาที่ซับซ้อนอย่างสร้างสรรค์ รวมทั้งพัฒนาข้อสรุปและข้อเสนอแนะที่เกี่ยวข้องกับสาขาวิชาชีพ สามารถวางแผนและดำเนินการ โครงการสำคัญหรือ โครงการวิจัยค้นคว้าทางวิชาการได้ด้วยตนเอง โดยการใช้ความรู้ทั้งภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติตลอดถึงการนำเทคนิคการวิจัย และให้ข้อสรุปที่สมบูรณ์ซึ่งขยายองค์ความรู้หรือแนวทางการปฏิบัติในวิชาชีพที่มีอยู่เดิมได้อย่างมีนัยสำคัญ โดยมีมาตรฐานด้านทักษะทางปัญญา อย่างน้อย 4 ข้อ ดังนี้

- 1) คิดอย่างมีวิจารณญาณและอย่างเป็นระบบ
- 2) สามารถสืบค้น ศึกษา และประเมินข้อมูลต่างๆ เพื่อใช้ในการแก้ไขปัญหาอย่างสร้างสรรค์
- 3) สามารถรวบรวม ศึกษา วิเคราะห์ และสรุปประเด็นปัญหาและความต้องการ

- 4) สามารถประยุกต์ความรู้ และทักษะกับการแก้ไขปัญหาในวิชาชีพได้อย่างเหมาะสม

## 2. กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้ด้านทักษะทางปัญญา

จัดกิจกรรมการเรียนการสอนในทุกรายวิชาที่ผู้เรียนมีส่วนร่วม โดยใช้กลวิธีการเรียนรู้ที่หลากหลาย ทั้งการบรรยายร่วมกับการอภิปราย การค้นคว้า การวิเคราะห์ และเน้นการเรียนรู้จากสถานการณ์จริง กรณีตัวอย่างที่ครอบคลุมประเด็นและปัญหา

## 3. กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านทักษะทางปัญญา

กลยุทธ์การประเมินประกอบด้วย การประเมินหลายวิธี/กิจกรรม เพื่อให้ครอบคลุมการประเมินผลด้านความรู้ ทั้งการเรียนการสอนในห้องเรียนและการเรียนด้วยตนเอง เช่น การสอบวัดความรู้โดยใช้ข้อสอบ การรายงานการศึกษาค้นคว้า การวิเคราะห์กรณี การทำโครงการ การค้นคว้าอิสระ การทำวิทยานิพนธ์

### 2.4 ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

#### 1. ผลการเรียนรู้ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

สามารถแก้ไขปัญหาที่มีความซับซ้อน หรือความยุ่งยากระดับสูงทางวิชาชีพ ได้ด้วยตนเอง สามารถตัดสินใจในการดำเนินงานด้วยตนเองและสามารถประเมินตนเองได้ รวมทั้งวางแผนในการปรับปรุงตนเองให้มีประสิทธิภาพในการปฏิบัติงานระดับสูงได้ มีความรับผิดชอบในการดำเนินงานของตนเอง และร่วมมือกับผู้อื่นอย่างเต็มที่ในการจัดการข้อโต้แย้งและปัญหาต่างๆ แสดงทักษะการเป็นผู้นำได้อย่างเหมาะสม ตามโอกาสและสถานการณ์ เพื่อเพิ่มพูนประสิทธิภาพในการทำงานกลุ่ม โดยมีมาตรฐานด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบอย่างน้อย 6 ข้อ ดังนี้

- 1) สามารถสื่อสารกับกลุ่มคนหลากหลายและสามารถสนทนาทั้งภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสอย่างมีประสิทธิภาพ
- 2) สามารถให้ความช่วยเหลือและอำนวยความสะดวกแก่การแก้ไขปัญหาสถานการณ์ต่าง ๆ ในกลุ่ม ทั้งในบทบาทของผู้นำ หรือในบทบาทของผู้ร่วมทีมทำงาน
- 3) สามารถใช้ความรู้ในศาสตร์มาชี้นำสังคมในประเด็นที่เหมาะสม
- 4) มีความรับผิดชอบในการกระทำของตนเองและรับผิดชอบงานในกลุ่ม
- 5) สามารถเป็นผู้ริเริ่มแสดงประเด็นในการแก้ไขสถานการณ์ทั้งส่วนตัวและส่วนรวม พร้อมทั้งแสดงจุดยืนอย่างพอเหมาะทั้งของตนเองและของกลุ่ม
- 6) มีความรับผิดชอบการพัฒนาการเรียนรู้ทั้งของตนเองและทางวิชาชีพอย่างต่อเนื่อง

## 2. กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

จัดกิจกรรมการเรียนการสอนในทุกรายวิชาที่ผู้เรียนมีส่วนร่วม โดยใช้กลวิธีการเรียนรู้ที่หลากหลาย ทั้งการบรรยายร่วมกับการอภิปราย การค้นคว้า การวิเคราะห์ และเน้นการเรียนรู้จากสถานการณ์จริง กรณีตัวอย่างที่ครอบคลุมประเด็นและปัญหา

## 3. กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

มีการประเมินหลายด้าน โดยให้ความสำคัญที่กลยุทธ์ ดังนี้

3.1 มีการประเมินผู้เรียนในการแสดงบทบาทของการเป็นผู้นำและผู้ตาม ในสถานการณ์การเรียนรู้ตามวัตถุประสงค์

3.2 การประเมินทักษะที่แสดงออกถึงภาวะผู้นำตามสถานการณ์การเรียนรู้ที่หลากหลาย

3.3 การประเมินความสามารถในการทำงานร่วมกับผู้อื่น

3.4 การประเมินการแสดงออกของการตระหนักถึงความรับผิดชอบในการเรียนรู้ตามประสบการณ์การเรียนรู้ และความสนใจในการพัฒนาอาชีพอย่างต่อเนื่อง

## 2.5 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลขการสื่อสารและเทคโนโลยีสารสนเทศ

### 1. ผลการเรียนรู้ ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลขการสื่อสารและเทคโนโลยีสารสนเทศ

สามารถคัดกรองข้อมูลเพื่อนำมาใช้ในการศึกษาค้นคว้าปัญหา สรุปปัญหาและเสนอแนะแก้ปัญหาในด้านต่างๆ สามารถสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพได้อย่างเหมาะสมกับบุคคลต่างๆ ทั้งในวงวิชาการและวิชาชีพ รวมถึงชุมชนทั่วไป โดยการนำเสนอรายงานทั้งในรูปแบบที่เป็นทางการและไม่เป็นทางการผ่านสิ่งตีพิมพ์ทางวิชาการและวิชาชีพรวมทั้งวิทยานิพนธ์หรือโครงการค้นคว้าที่สำคัญ โดยมีมาตรฐานด้านทักษะในการวิเคราะห์และการสื่อสารอย่างน้อย 4 ข้อ ดังนี้

- 1) มีทักษะในการใช้คอมพิวเตอร์
- 2) สามารถแนะนำประเด็นการแก้ไขปัญหาอย่างสร้างสรรค์
- 3) สามารถสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพทั้งปากเปล่าและการเขียน เลือกใช้รูปแบบของสื่อการนำเสนออย่างเหมาะสม

- 4) สามารถใช้สารสนเทศและเทคโนโลยีสื่อสารอย่างเหมาะสม



## 2. กลยุทธ์การสอนที่ใช้พัฒนาการเรียนรู้ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลขการสื่อสารและเทคโนโลยีสารสนเทศ

จัดกิจกรรมการเรียนการสอนในทุกรายวิชาที่ผู้เรียนมีส่วนร่วม โดยใช้กลวิธีการเรียนรู้ที่หลากหลาย ทั้งการบรรยายร่วมกับการอภิปราย การค้นคว้า การวิเคราะห์ และเน้นการเรียนรู้จากสถานการณ์จริง กรณีตัวอย่างที่ครอบคลุมประเด็นและปัญหา

## 3. กลยุทธ์การประเมินผลการเรียนรู้ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลขการสื่อสารและเทคโนโลยีสารสนเทศ

มีการประเมินหลายด้าน โดยให้ความสำคัญที่กลยุทธ์ ดังนี้

3.1 มีการประเมินผลงานตามกิจกรรมการเรียนการสอน โดยใช้แบบสังเกต แบบประเมินทักษะการพูด การเขียน ในสถานการณ์การเรียนรู้ตามวัตถุประสงค์

3.2 การประเมินทักษะที่แสดงออกถึงทักษะการพูด การฟัง ตามสถานการณ์การเรียนรู้ที่หลากหลาย

3.3 การประเมินการแสดงผลของการใช้สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศตามประสบการณ์การเรียนรู้ และความสนใจในการพัฒนาความรู้ใหม่ๆ อย่างต่อเนื่อง

## 3. แผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลการเรียนรู้จากหลักสูตรสู่รายวิชา (Curriculum Mapping)

### 3.1 ผลการเรียนรู้ในตารางมีความหมายดังนี้

#### 3.1.1 คุณธรรม จริยธรรม

- 1) ตระหนักในคุณค่าและคุณธรรม จริยธรรม เสียสละ และซื่อสัตย์สุจริต
- 2) มีวินัย ตรงต่อเวลา และความรับผิดชอบต่อตนเองและสังคม
- 3) มีภาวะความเป็นผู้นำและผู้ตาม สามารถทำงานเป็นทีมและสามารถแก้ไขข้อขัดแย้งและลำดับความสำคัญ
- 4) เคารพสิทธิและรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น รวมทั้งเคารพในคุณค่าและศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์
- 5) เคารพกฎระเบียบและข้อบังคับต่าง ๆ ขององค์กรและสังคม
- 6) มีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ

### 3.1.2 ความรู้

- 1) มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการและทฤษฎีที่สำคัญในเนื้อหาสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย
- 2) สามารถวิเคราะห์ปัญหา เข้าใจ รวมทั้งประยุกต์ความรู้ ทักษะ และการใช้เครื่องมือที่เหมาะสมกับการแก้ไขปัญหา
- 3) สามารถวิเคราะห์ ออกแบบ ติดตั้ง ปรับปรุงระบบ ตรงตามข้อกำหนดของวิชาชีพ
- 4) สามารถติดตามความก้าวหน้าทางวิชาการในวิชาชีพ รวมทั้งการนำไปประยุกต์
- 5) รู้ เข้าใจและสนใจพัฒนาความรู้ ความชำนาญทางสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทยอย่างต่อเนื่อง
- 6) มีความรู้ในแนวกว้างของสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย เพื่อให้สังเกตเห็นการเปลี่ยนแปลง และเข้าใจผลกระทบของเทคโนโลยีใหม่ๆ ต่อวัฒนธรรม
- 7) สามารถบูรณาการความรู้ในสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย กับความรู้ในศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

### 3.1.3 ทักษะทางปัญญา

- 1) คิดอย่างมีวิจารณญาณและอย่างเป็นระบบ
- 2) สามารถสืบค้น ตีความ และประเมินข้อมูลต่างๆ เพื่อใช้ในการแก้ไขปัญหาอย่างสร้างสรรค์
- 3) สามารถรวบรวม ศึกษา วิเคราะห์ และสรุปประเด็นปัญหาและความต้องการ
- 4) สามารถประยุกต์ความรู้ และทักษะกับการแก้ไขปัญหาในวิชาชีพได้อย่างเหมาะสม

### 3.1.4 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

- 1) สามารถสื่อสารกับกลุ่มคนหลากหลายและสามารถสนทนาทั้งภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสอย่างมีประสิทธิภาพ
- 2) สามารถให้ความช่วยเหลือและอำนวยความสะดวกแก่การแก้ไขปัญหาสถานการณ์ต่าง ๆ ในกลุ่ม ทั้งในบทบาทของผู้นำ หรือในบทบาทของผู้ร่วมทีมทำงาน
- 3) สามารถใช้ความรู้ในศาสตร์มาชี้นำสังคมในประเด็นที่เหมาะสม
- 4) มีความรับผิดชอบในการกระทำของตนเองและรับผิดชอบงานในกลุ่ม
- 5) สามารถเป็นผู้ริเริ่มแสดงประเด็นในการแก้ไขสถานการณ์ทั้งส่วนตัวและส่วนรวม พร้อมทั้งแสดงจุดยืนอย่างพอเหมาะทั้งของตนเองและของกลุ่ม
- 6) มีความรับผิดชอบการพัฒนาการเรียนรู้ทั้งของตนเองและทางวิชาชีพอย่างต่อเนื่อง

### 3.1.5 ทักษะในการวิเคราะห์และ การสื่อสาร

- 1) มีทักษะในการใช้คอมพิวเตอร์
- 2) สามารถแนะนำประเด็นการแก้ไขปัญหาอย่างสร้างสรรค์

- 3) สามารถสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพทั้งปากเปล่าและการเขียน เลือกใช้รูปแบบของสื่อการนำเสนออย่างเหมาะสม
- 4) สามารถใช้สารสนเทศและเทคโนโลยีสื่อสารอย่างเหมาะสม

แผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลการเรียนรู้จากหลักสูตรสู่รายวิชา (Curriculum Mapping)

● ความรับผิดชอบหลัก ○ ความรับผิดชอบรอง

รายวิชา	1. คุณธรรม จริยธรรม						2. ความรู้							3. ทักษะทางปัญหา				4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ						5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและเทคโนโลยีสารสนเทศ			
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4
วิชาบังคับ																											
ฝป.631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●	
ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●	
ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●	○	●	●	○	●	●	
ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●	
ฝป.652 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●	
ฝป.661 การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●		
ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●		
วิชาเลือก																											
หมวดวิชาทักษะพิเศษในการแปล																											
ฝป.675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●		
ฝป.676 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●		

รายวิชา	1. คุณธรรม จริยธรรม						2. ความรู้							3. ทักษะทางปัญญา				4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ						5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและเทคโนโลยีสารสนเทศ			
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4
ฝป.677 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่ 3)-ไทย	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●
ฝป.678 การแปลล่ามฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●
ฝป.679 การแปลไทย-ฝรั่งเศส	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●
<b>หมวดวิชาทักษะการแปลเฉพาะด้าน</b>																											
ฝป.765 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●
ฝป.766 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●
ฝป.767 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●
ฝป.768 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●
วิทยานิพนธ์ (สำหรับแผน ก แบบ ก2) ฝป. 800 วิทยานิพนธ์	○	●	○	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	●	●

## หมวดที่ 5 หลักเกณฑ์ในการประเมินผลนักศึกษา

### 1. กฎระเบียบหรือหลักเกณฑ์ในการให้ระดับคะแนน (เกรด)

การวัดผล ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 ดังนี้

1.1 การวัดผลการศึกษาแบ่งเป็น 9 ระดับ มีชื่อและค่าระดับต่อหนึ่งหน่วยวิชาดังต่อไปนี้

ระดับ	A	A <sup>-</sup>	B <sup>+</sup>	B	B <sup>-</sup>	C <sup>+</sup>	C	D	F
ค่าระดับ	4.00	3.67	3.33	3.00	2.67	2.33	2.00	1.00	0.00

1.2 การนับหน่วยกิตที่ได้ จะนับรวมเฉพาะหน่วยกิตของรายวิชาที่นักศึกษาได้ค่าระดับ S หรือระดับไม่ต่ำกว่า C เท่านั้น รายวิชาที่นักศึกษาได้ค่าระดับ D หรือ F ไม่ว่าจะป็นรายวิชาบังคับหรือรายวิชาเลือกให้นำมาคำนวณค่าระดับเฉลี่ยสำหรับภาคการศึกษานั้นและค่าระดับเฉลี่ยสะสมทุกครั้งไป

1.3 นักศึกษาที่ได้ระดับ U ระดับ D หรือ ระดับ F ในรายวิชาใดที่เป็นรายวิชาบังคับในหลักสูตรจะลงทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นได้อีกเพียง 1 ครั้ง และครั้งหลังนี้จะต้องได้ค่าระดับ S หรือระดับไม่ต่ำกว่า C มิฉะนั้นจะถูกถอนชื่อออกจากทะเบียนนักศึกษา

นักศึกษาที่ได้ระดับ U ระดับ D หรือ ระดับ F ในรายวิชาใดที่เป็นรายวิชาเลือก นักศึกษาอาจจะลงทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นอีก หรืออาจจะลงทะเบียนศึกษาในรายวิชาเลือกอื่นแทนก็ได้

นักศึกษาที่ได้ค่าระดับไม่ต่ำกว่า C ในรายวิชาใด ไม่มีสิทธิจดทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นอีก เว้นแต่หลักสูตรจะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

1.4 การวัดผลวิทยานิพนธ์ แบ่งเป็น 2 ระดับ คือ ระดับ S (ใช้ได้) และระดับ U (ใช้ไม่ได้) หน่วยกิตที่ได้จะไม่นำมาคำนวณค่าระดับเฉลี่ย

1.5 การวัดผลการศึกษาต่างประเทศ แบ่งเป็น 2 ระดับคือ ระดับ P (ผ่าน) และ ระดับ N (ไม่ผ่าน) และไม่นับหน่วยกิต

1.6 เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553

### 2. กระบวนการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

การทวนสอบในระดับรายวิชาอาจมีกระบวนการที่แตกต่างกันไปตามแผนการสอนและวัตถุประสงค์ที่กำหนดไว้ซึ่งอาจประกอบด้วย การสอบข้อเขียน งานรายบุคคล หรืองานกลุ่มที่มอบหมาย เป็นต้น โดยกำหนดให้ระบบการทวนสอบผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้ของนักศึกษาเป็นส่วนหนึ่งของระบบการประกันคุณภาพภายในของสถาบันอุดมศึกษาที่ต้องทำความเข้าใจตรงกันทั้งสถาบันและนำไปดำเนินการจนบรรลุผลสัมฤทธิ์ซึ่งผู้ประเมินภายนอกจะต้องสามารถตรวจสอบได้

### 3. เกณฑ์การสำเร็จการศึกษาตามหลักสูตร

- 3.1 ได้ศึกษาลักษณะวิชาต่างๆ ครบตามโครงสร้างหลักสูตรและมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 45 หน่วยกิต
- 3.2 ได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 (จากระบบ 4 ระดับคะแนน)
- 3.3 ได้ค่าระดับ P (ผ่าน) ในการสอบภาษาต่างประเทศ ตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนด หรือ ศึกษาและสอบผ่านวิชา มธ. 005 ภาษาอังกฤษ 1 และ มธ. 006 ภาษาอังกฤษ 2
- 3.4 ได้ระดับ S (ใช้ได้) ในการสอบวิทยานิพนธ์ โดยการสอบปากเปล่าขั้นสุดท้ายโดยคณะกรรมการที่ คณะศิลปศาสตร์แต่งตั้ง และนำวิทยานิพนธ์ที่พิมพ์และเขียนเล่มเรียบร้อยแล้ว มามอบให้มหาวิทยาลัยตามระเบียบ
- 3.5 ผลงานวิทยานิพนธ์จะต้องได้รับการตีพิมพ์ หรืออย่างน้อยดำเนินการให้ผลงานหรือส่วนหนึ่งของ ผลงานได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือ เสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงาน การประชุม (Proceeding)
- 3.6 ต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขอื่นๆ ที่คณะศิลปศาสตร์ และมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์กำหนด

## หมวดที่ 6 การพัฒนาคณาจารย์

### 1. การเตรียมการสำหรับอาจารย์ใหม่

1. มีการปฐมนิเทศแนะแนวทางการเป็นครูแก่อาจารย์ใหม่ ให้มีความรู้และเข้าใจนโยบายของมหาวิทยาลัย สถาบัน คณะ ตลอดจนหลักสูตรที่สอน
2. ส่งเสริมอาจารย์ให้มีการเพิ่มพูนความรู้ สร้างเสริมประสบการณ์เพื่อส่งเสริมการสอนและการวิจัยอย่างต่อเนื่อง โดยผ่านการทำวิจัยสายตรงในสาขาวิชา สนับสนุนการศึกษาต่อ ฝึกอบรม สัมมนา นำเสนอบทความทั้งใน และต่างประเทศ หรือการลาเพื่อเพิ่มพูนประสบการณ์

### 2. การพัฒนาความรู้และทักษะให้แก่คณาจารย์

#### 2.1 การพัฒนาทักษะการจัดการเรียนการสอน การวัดและการประเมินผล

1. ส่งเสริมอาจารย์ให้มีการเพิ่มพูนความรู้ สร้างเสริมประสบการณ์เพื่อส่งเสริมการสอนและการ วิจัยอย่างต่อเนื่อง โดยผ่านการทำวิจัยสายตรงในสาขาวิชา สนับสนุนการศึกษาต่อ ฝึกอบรม สัมมนา นำเสนอ บทความทั้งในและต่างประเทศ หรือการลาเพื่อเพิ่มพูนประสบการณ์
2. การเพิ่มพูนทักษะการจัดการเรียนการสอนและประเมินผลให้ทันสมัย

#### 2.2 การพัฒนาวิชาการและวิชาชีพด้านอื่นๆ

1. การมีส่วนร่วมในกิจกรรมบริการวิชาการแก่ชุมชนที่เกี่ยวข้องกับการพัฒนาความรู้และคุณธรรม
2. มีการกระตุ้นอาจารย์ทำผลงานทางวิชาการ
3. ส่งเสริมการทำวิจัยสร้างองค์ความรู้ใหม่เป็นหลักและเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนและมีความ เชี่ยวชาญในสาขาวิชาชีพ
4. จัดสรรงบประมาณสำหรับการทำวิจัย
5. จัดให้อาจารย์ทุกคนเข้าร่วมกลุ่มวิจัยต่างๆของคณะ
6. จัดให้อาจารย์เข้าร่วมกิจกรรมบริการวิชาการต่างๆ ของคณะ

## หมวดที่ 7 การประกันคุณภาพหลักสูตร

### 1. การบริหารหลักสูตร

1.1 คณะประกาศข้อปฏิบัติในการจัดการเรียนการสอนและการประเมินผลและแนวทางการควบคุมคุณภาพ

1.2 แต่งตั้งคณะกรรมการบริหาร โครงการปริญญาโท สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย

1.3 มอบหมายความรับผิดชอบการจัดการเรียนการสอนในรายวิชาต่างๆ ให้อาจารย์ในภาควิชา

1.4 ประธาน โครงการควบคุมการจัดการเรียนการสอนและการประเมินผลให้เป็นไปตามรายละเอียดของหลักสูตร

1.5 ประธาน โครงการควบคุมคุณภาพการจัดการเรียนการสอนทุกรายวิชาและดำเนินการประเมินผลการสอนของอาจารย์

1.6 แต่งตั้งคณะกรรมการภายนอกทบพวน/ประเมินผลการดำเนินการ โดยมีผู้ทรงคุณวุฒิติดตามรายละเอียดหลักสูตรเมื่อสิ้นสุดปีการศึกษาและปรับปรุงตามความเหมาะสม

เป้าหมาย	การดำเนินการ	การประเมินผล
1. พัฒนาหลักสูตรให้ทันสมัยโดยอาจารย์และนักศึกษามีความเป็นผู้ดำเนินการสร้างองค์ความรู้ใหม่ๆ ทางด้านสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส- ไทย	1. จัดให้หลักสูตรสอดคล้องกับองค์ความรู้ใหม่ทางด้านการแปลฝรั่งเศส - ไทย 2. ปรับปรุงหลักสูตรให้ทันสมัยโดยมีการพิจารณาปรับปรุงหลักสูตรทุกๆ 5 ปี	- หลักสูตรที่สามารถอ้างอิงกับมาตรฐานที่กำหนดและมีการปรับปรุงสม่ำเสมอ
2. กระตุ้นให้นักศึกษามีความสามารถในการค้นคว้า วิจัยทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย	3. จัดแนวทางการเรียนให้นักศึกษาได้ค้นคว้า วิจัย ทางด้านการแปลฝรั่งเศส – ไทย อย่างต่อเนื่องและเป็นระบบ	- จัดรูปแบบการเรียนการสอนให้นักศึกษา ได้ค้นคว้า วิจัย ทางด้านการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย อย่างต่อเนื่องและเป็นระบบ
3. ตรวจสอบและปรับปรุงหลักสูตรให้มีคุณภาพมาตรฐาน	4. จัดให้มีการตีพิมพ์และเผยแพร่วิทยานิพนธ์ทั้งระดับชาติและนานาชาติ	- มีการตีพิมพ์และเผยแพร่วิทยานิพนธ์ทั้งระดับชาติและนานาชาติ
4. มีการประเมินมาตรฐานของหลักสูตรอย่างสม่ำเสมอ	5. สนับสนุนให้อาจารย์ผู้สอนเป็นผู้ดำเนินการทางวิชาการและ/หรือ เป็นผู้เชี่ยวชาญในสาขาที่เกี่ยวข้อง	- จำนวนและรายชื่อคณาจารย์ประจำ ภาควิชาอาจารย์ด้านคุณวุฒิ ประสพการณ์ ผลการงานวิชาการ



เป้าหมาย	การดำเนินการ	การประเมินผล
	6. มีการประเมินหลักสูตรโดย คณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิภายใน ทุกปีและภายนอกอย่างน้อยทุก 4 ปี	- ประเมินหลักสูตรโดย คณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิภายใน ทุกปีและภายนอกอย่างน้อยทุก 4 ปี
	7. ประเมินความพึงพอใจของ หลักสูตรและการเรียนการสอน โดยบัณฑิตที่สำเร็จการศึกษา	- ประเมินความพึงพอใจของ หลักสูตรและการเรียนการสอน โดยบัณฑิตที่สำเร็จการศึกษา

## 2. การบริหารทรัพยากรการเรียนการสอน

### 2.1 การบริหารงบประมาณ

มีคณะกรรมการโครงการปริญญาโทสาขาวิชาการแปลฝรั่งเศส - ไทย ทำหน้าที่วางแผนและบริหารงบประมาณในลักษณะของโครงการปกติ

### 2.2 ทรัพยากรการเรียนการสอนที่มีอยู่เดิม

#### 2.2.1 สำนักหอสมุดมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

สำนักหอสมุดมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์มีหนังสือและวารสารในสาขาวิชาการแปลฝรั่งเศส - ไทย และวิชาที่สัมพันธ์กับวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย โดยประมาณดังนี้

#### หนังสือ

ภาษาฝรั่งเศส 3,000 เล่ม

ภาษาไทย 200 เล่ม

#### วารสารและหนังสือพิมพ์

วารสารภาษาฝรั่งเศส 14 รายการ

หนังสือพิมพ์ภาษาฝรั่งเศสรายสัปดาห์ 6 รายการ

โสตทัศนวัสดุ ประเภทต่าง ๆ ประมาณ 500 ชิ้น

ห้องสมุดอื่นๆ ที่นักศึกษาสามารถใช้บริการได้แก่ สำนักหอสมุดของมหาวิทยาลัยต่างๆ ในส่วนกลางและส่วนภูมิภาค ห้องสมุดของสำนักวัฒนธรรมและสมาคมฝรั่งเศส สถานทูตฝรั่งเศส ซึ่งมีทั้งหนังสือวิชาการ หนังสือพิมพ์ วารสาร และโสตทัศนวัสดุหลายพันรายการ

### 2.3 การจัดหาทรัพยากรการเรียนการสอนเพิ่มเติม

คณะกรรมการโครงการปริญญาโทสาขาวิชาการแปลฝรั่งเศส - ไทย จะสำรวจ และติดตามประเมินความต้องการ การใช้ทรัพยากรการเรียนการสอนอย่างใกล้ชิด เพื่อจัดสรรงบประมาณตลอดจนจัดหาจัดซื้อเพื่อให้ได้มาซึ่งทรัพยากรที่ทันสมัยและจำเป็นต่อการเรียน

## 2.4 การประเมินความเพียงพอของทรัพยากร

คณะกรรมการโครงการปริญญาโทสาขาวิชาการแปลฝรั่งเศส - ไทย จะสำรวจ และติดตาม สอบถามนักศึกษาถึงผลการใช้ทรัพยากรต่าง ๆ อยู่ตลอดเวลา เพื่อให้แน่ใจว่าจะไม่มีการขาดแคลนทรัพยากรที่จำเป็นสำหรับการเรียนการสอนในหลักสูตร

## 3. การบริหารคณาจารย์

### 3.1 การรับอาจารย์ใหม่

3.1.1 กำหนดคุณสมบัติอาจารย์ให้ได้มาตรฐานตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนด นอกจากนั้นต้องมีความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษ และการใช้สารสนเทศ การสื่อสาร เช่น คอมพิวเตอร์และโปรแกรมขั้นพื้นฐาน

3.1.2 ประกาศรับสมัครและประชาสัมพันธ์โดยทั่ว

3.1.3 สืบค้นประวัติ และคุณสมบัติของผู้สมัครจากแหล่งข้อมูลที่เกี่ยวข้องได้อย่างเป็นระบบ และมีการตรวจสอบข้อมูลอย่างเป็นธรรม

3.1.4 ทดสอบความสามารถในสาขาวิชา

3.1.5 ทดสอบความสามารถในการสอนและการใช้สื่อการศึกษา

3.1.6 เสนอแต่งตั้งและเมินการปฏิบัติงานตามระเบียบของมหาวิทยาลัย

### 3.2 การมีส่วนร่วมของคณาจารย์ในการวางแผน การติดตามและทบทวนหลักสูตร

3.2.1 อาจารย์ร่วมกับผู้เรียนประเมินรายวิชาเมื่อสิ้นสุดรายวิชาทุกรายวิชา

3.2.2 อาจารย์ร่วมในการสัมมนาหลักสูตรและการจัดการเรียนการสอนเมื่อสิ้นปีการศึกษา

3.2.3 อาจารย์เสนอข้อมูลต่อคณะกรรมการบริหารหลักสูตร เพื่อรวบรวมและจัดทำร่างการปรับปรุงหลักสูตร

### 3.3 การแต่งตั้งคณาจารย์พิเศษ

3.3.1 การจัดจ้างอาจารย์พิเศษให้ทำได้เฉพาะหัวข้อเรื่องที่ต้องการความเชี่ยวชาญพิเศษเท่านั้น

3.3.2 การพิจารณาจะต้องผ่านการกลั่นกรองของคณะกรรมการบริหารหลักสูตร

3.3.3 กลุ่มวิชาโดยประธานโครงการเป็นผู้เสนอความต้องการในการจ้างและเสาะหาผู้มีคุณสมบัติตรงความต้องการเสนอต่อคณะกรรมการบริหารหลักสูตร

3.3.4 การจัดจ้างอาจารย์พิเศษ ต้องวางแผนล่วงหน้าเป็นรายภาคการศึกษาเป็นอย่างน้อย

3.3.5 จัดให้มีการประเมินการสอนของอาจารย์พิเศษทุกครั้งที่มีการสอน

3.3.6 คุณสมบัติของอาจารย์พิเศษจะต้องเป็นไปตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนด

## 4. การบริหารบุคลากรสนับสนุนการเรียนการสอน

### 4.1 การกำหนดคุณสมบัติเฉพาะสำหรับตำแหน่ง

การกำหนดคุณสมบัติเฉพาะสำหรับตำแหน่งให้เป็นไปตามความต้องการของคณะและนโยบายของมหาวิทยาลัย

## 4.2 การเพิ่มทักษะความรู้เพื่อการปฏิบัติงาน

4.2.1 ให้อุทธรณ์การวางแผนความต้องการในการพัฒนาตนเองโดยรวบรวมเป็นแผนประจำปีเพื่อให้คณะสนับสนุนงบประมาณได้เหมาะสม

4.2.2 คณะมีหน่วยวิจัยสถาบันและวิจัยเพื่อพัฒนา โดยสนับสนุนงบประมาณประจำปี เช่นเดียวกับหน่วยวิจัยอื่นๆ

## 5. การสนับสนุนและการให้คำแนะนำนักศึกษา

### 5.1 การให้คำปรึกษาด้านวิชาการ และอื่นๆ แก่นักศึกษา

5.1.1 มีกระบวนการเรียนรู้ที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ โดยเฉพาะการเรียนรู้จากการปฏิบัติและประสบการณ์จริง

5.1.2 มีการจัดอาจารย์ที่ปรึกษาให้แก่นักศึกษาทุกคน

5.1.3 มีระบบการสื่อสารข้อมูลให้เข้าถึงนักศึกษาอย่างทั่วถึง เช่น การสื่อสารผ่าน Website หรือ E-mail เป็นต้น

5.1.4 มีการสนับสนุนให้นักศึกษาได้แลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการกับต่างประเทศ

### 5.2 การอุทธรณ์ของนักศึกษา

5.2.1 กรณีที่นักศึกษามีความสงสัยเกี่ยวกับผลการประเมินในรายวิชาใดสามารถที่จะยื่นคำร้องขออุทธรณ์คำตอบ ตลอดจนคะแนนและวิธีการประเมินของอาจารย์แต่ละรายวิชาได้

5.2.2 การอุทธรณ์ของนักศึกษา ให้เป็นไปตามข้อบังคับของคณะศิลปศาสตร์และข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยวินัยนักศึกษา พ.ศ. 2547

## 6. ความต้องการของตลาดแรงงาน สังคม และ/หรือความพึงพอใจของผู้ใช้บัณฑิต

มีการสำรวจความต้องการของตลาดแรงงาน และความพึงพอใจของนายจ้าง ผู้ประกอบการ และผู้ใช้บัณฑิต และมุ่งให้บัณฑิตสามารถประกอบอาชีพได้ตรงสาขาที่สำเร็จการศึกษา

## 7. ตัวบ่งชี้ผลการดำเนินงาน (Key Performance Indicators)

ดัชนีบ่งชี้ผลการดำเนินงาน	ปีที่ 1	ปีที่ 2	ปีที่ 3	ปีที่ 4	ปีที่ 5
1) มีอาจารย์รับผิดชอบหลักสูตร ตามเกณฑ์ของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา	✓	✓	✓	✓	✓
2) อาจารย์ประจำหลักสูตรอย่างน้อยร้อยละ 80 มีส่วนร่วมในการประชุมเพื่อวางแผน ติดตาม และทบทวนการดำเนินงานหลักสูตร	✓	✓	✓	✓	✓
3) มีรายละเอียดของหลักสูตรตามแบบ มคอ.2 ที่สอดคล้องกับกรอบมาตรฐานคุณวุฒิแห่งชาติ	✓	✓	✓	✓	✓
4) มีรายละเอียดของรายวิชา ตามแบบ มคอ.3 อย่างน้อยก่อนการเปิดสอนในแต่ละภาคการศึกษาให้ครบทุกรายวิชา	✓	✓	✓	✓	✓

ดัชนีบ่งชี้ผลการดำเนินงาน	ปีที่ 1	ปีที่ 2	ปีที่ 3	ปีที่ 4	ปีที่ 5
5) จัดทำรายงานผลการดำเนินการของรายวิชา ตามแบบ มคอ.5 ภายใน 30 วัน หลังสิ้นสุดภาคการศึกษาที่เปิดสอนให้ครบทุกรายวิชา	✓	✓	✓	✓	✓
6) จัดทำรายงานผลการดำเนินการของหลักสูตร ตามแบบ มคอ.7 ภายใน 60 วันหลังสิ้นสุดปีการศึกษา		✓	✓	✓	✓
7) มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาตามมาตรฐานผลการเรียนรู้ที่กำหนดใน มคอ.3 มาตรฐานคุณวุฒิ อย่างน้อยร้อยละ 25 ของรายวิชาที่เปิดสอนแต่ละปีการศึกษา	✓	✓	✓	✓	✓
8) มีการพัฒนา/ปรับปรุงการจัดการเรียนการสอน กลยุทธ์การสอน หรือการประเมินผลการเรียนรู้ จากผลการประเมินการดำเนินงานที่รายงานใน มคอ. 7 ปีที่แล้ว		✓	✓	✓	✓
9) อาจารย์ใหม่ทุกคนได้รับการปฐมนิเทศหรือคำแนะนำ ด้านการจัดการเรียนการสอน	✓	✓	✓	✓	✓
10) อาจารย์ประจำหลักสูตรทุกคนได้รับการพัฒนาทางวิชาการและ/หรือวิชาชีพ อย่างน้อยปีละหนึ่งครั้ง	✓	✓	✓	✓	✓
11) จำนวนบุคลากรสนับสนุนการเรียนการสอน ได้รับการพัฒนา วิชาการและ/หรือวิชาชีพ ไม่น้อยกว่าร้อยละ 50 ต่อปี	✓	✓	✓	✓	✓
12) ระดับความพึงพอใจของนักศึกษาปีสุดท้าย/บัณฑิตใหม่ที่มีต่อคุณภาพหลักสูตรเฉลี่ยไม่น้อยกว่า 3.5 จากคะแนนเต็ม 5.0		✓	✓	✓	✓
13) ระดับความพึงพอใจของผู้ใช้บัณฑิตที่มีต่อบัณฑิตใหม่เฉลี่ยไม่น้อยกว่า 3.5 จากคะแนนเต็ม 5.0				✓	✓
14) ระดับความพึงพอใจของนักศึกษาต่อคุณภาพการสอน และทรัพยากรสนับสนุนการเรียนการสอน เฉลี่ยไม่น้อยกว่า 3.5 จากคะแนนเต็ม 5.0	✓	✓	✓	✓	✓
15) จำนวนนักศึกษาที่สำเร็จการศึกษาตามกำหนดระยะเวลาของหลักสูตร ไม่น้อยกว่าร้อยละ 90 ของจำนวนนักศึกษาที่คงอยู่ในชั้นปีที่ 2				✓	✓

## หมวดที่ 8 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของหลักสูตร

### 1. การประเมินประสิทธิผลของการสอน

#### 1.1 การประเมินกลยุทธ์การสอน

กลยุทธ์การสอนในหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย เป็นการจัดการเรียนการสอนในลักษณะของการศึกษาวิจัย ค้นคว้า อภิปราย ถกเถียงทางวิชาการ (Discussion) จะดำเนินการทั้งโดยคณาจารย์ คณะกรรมการที่เกี่ยวข้อง และนักศึกษา คือ

1) การประเมินการสอนของอาจารย์เป็นรายบุคคลโดยนักศึกษา เป็นการประเมินการเรียนการสอนทุกรายวิชา ทุกภาคการศึกษา ด้วยแบบสอบถามนักศึกษา นอกจากนี้ ยังมีการประเมินการเรียนการสอนโดยนักศึกษาจากการประชุม/สัมมนา เช่น การสัมมนาเพื่อพัฒนาหลักสูตรและการเรียนการสอน ปฐม/มัชฌิม/ปัจฉิมนิเทศนักศึกษา เป็นต้น

2) การประเมินผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักศึกษาโดยอาจารย์ประจำวิชา เป็นการประเมินว่า จากกลยุทธ์การสอนนั้น ๆ นักศึกษามีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน และพัฒนาทางการเรียนอย่างไรบ้าง

3) การประเมินกลยุทธ์การสอน โดยที่ประชุม/สัมมนาอาจารย์ เพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นเกี่ยวกับกลยุทธ์การสอน ผลประเมินกลยุทธ์การสอนนั้น ๆ รวมทั้งการพัฒนากลยุทธ์การสอนใหม่ ๆ เพื่อให้การเรียนการสอนมีประสิทธิภาพและประสิทธิผลมากยิ่งขึ้น

4) การส่งเสริมให้คณาจารย์ ได้ศึกษาวิจัยเพื่อพัฒนากลยุทธ์การสอน รวมทั้งการส่งเสริมให้คณาจารย์เข้าร่วมอบรม/สัมมนา เกี่ยวกับกลยุทธ์การสอน

#### 1.2 การประเมินทักษะของอาจารย์ในการใช้แผนกลยุทธ์การสอน

ประเมินจากผลการสอน การวิจัย และการผลิต เอกสารการสอน และคู่มือที่ใช้ในการเรียนการสอน

### 2. การประเมินหลักสูตรในภาพรวม

การประเมินหลักสูตรในภาพรวม จะดำเนินการทุกๆ ปี เพื่อนำผลการประเมินไปพัฒนาหลักสูตร และการเรียนการสอน โดยมีวิธีการประเมินดังนี้

1) การทบทวนหลักสูตร การเรียนการสอน เณฑ์มาตรฐานหลักสูตร และเนื้อหาหลักสูตรที่ใกล้เคียงทั้งในประเทศและต่างประเทศรวมทั้งการติดตามการเปลี่ยนแปลงอย่างต่อเนื่องในด้านสังคมอาจมีผลกระทบต่อหลักสูตร

2) จัดสัมมนา/กิจกรรมเพื่อพัฒนาหลักสูตรและการเรียนการสอน และการประกันคุณภาพหลักสูตร เพื่อรับฟังความคิดเห็นจากคณาจารย์ นักศึกษา และผู้ทรงคุณวุฒิภายนอก รวมทั้งสร้างช่องทางในการรับฟังความคิดเห็นจากทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้อง

3) ประเมินความพึงพอใจของหน่วยงานต่อคุณภาพของมหาบัณฑิต และประสิทธิภาพของมหาบัณฑิตในการปฏิบัติงานชุมชน เพื่อนำผลการประเมินมาประกอบการพัฒนาหลักสูตร และพัฒนาการเรียนการสอนต่อไป

### 3. การประเมินผลการดำเนินงานตามรายละเอียดหลักสูตร

การประเมินคุณภาพการศึกษาประจำปี ตามดัชนีบ่งชี้ผลการดำเนินงานในหมวดที่ 7 ข้อ 7 โดยคณะกรรมการประเมินอย่างน้อย 3 คน ประกอบด้วยผู้ทรงคุณวุฒิในสาขาวิชาอย่างน้อย 1 คน ที่ได้รับการแต่งตั้งจากมหาวิทยาลัย

### 4. การทบทวนผลการประเมินและวางแผนปรับปรุง

- คณะกรรมการประเมินหลักสูตรของคณะจัดทำรายงานการประเมินผล และเสนอประเด็นที่จำเป็นในการปรับปรุงหลักสูตร

- จัดประชุมสัมมนาเพื่อปรับปรุงหลักสูตร

- เชิญผู้ทรงคุณวุฒิอ่านหลักสูตรและให้ข้อเสนอแนะ

## ภาคผนวก

## ภาคผนวก 1 ผลงานทางวิชาการ (ย้อนหลัง 5 ปี) ของอาจารย์ประจำหลักสูตรและอาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

อาจารย์ ดร. Frédéric CARRAL

บทความ

CARRAL Frédéric, *Les écrits urbains à Bangkok : une lecture des pratiques sociales*, pp. 29 – 37, dans *Ville visible, Ville invisible*, sous la direction de Jérôme BOISSONADE et alii, L’Harmattan, Paris, 2008. ISBN : 978-2-296-06398-3

งานแปล (ร่วม)

« Le roi Bhumibol : force de la nation », The National Identity Office, The Office of the Permanent Secretary, Office of the Prime Minister, Royal Thai Government, 2009, ISBN 978-974-642-914-6.

## ภาคผนวก 2 ภาระงานของอาจารย์ประจำหลักสูตร

ลำดับ	รายนามอาจารย์	ภาระงานสอนก่อนปรับปรุงหลักสูตร (ชั่วโมง:สัปดาห์)					ภาระงานสอนภายหลังปรับปรุงหลักสูตร (ชั่วโมง:สัปดาห์)					ภาระงานที่ปรึกษา วิทยานิพนธ์ / การค้นคว้า อิสระก่อนปรับปรุง หลักสูตร (จำนวนนักศึกษา)		ภาระงานที่ปรึกษา วิทยานิพนธ์ / การค้นคว้า อิสระหลังปรับปรุงหลักสูตร (จำนวนนักศึกษา)	
		ป.ตรี	ประกาศ บัณฑิต	ป.โท	ป.เอก	รวม	ป.ตรี	ประกาศ บัณฑิต	ป.โท	ป.เอก	รวม	วิทยานิพนธ์	การค้นคว้า อิสระ	วิทยานิพนธ์	การค้นคว้า อิสระ
1.	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ	3	-	6	-	9	3	-	6	-	9	1	-	1	-
2.	อาจารย์ ดร.วีรวิทย์ เศรษฐวงศ์	6	-	3	-	9	6	-	3	-	9	1	-	1	-
3.	อาจารย์ ดร.สุธินาฏ บุญพรรค นาวิก	3	-	6	-	9	3	-	6	-	9	1	-	1	-
4.	อาจารย์อาทิตย์ วงษ์สง่า	6	-	3	-	9	6	-	3	-	9	1	-	1	-
5.	อาจารย์ Dr. Frédéric CARRAL	6	-	3	-	9	6	-	3	-	9	1	-	1	-



## ภาคผนวก 3 แบบฟอร์มรายละเอียดในการเสนอขอปรับปรุงแก้ไขหลักสูตร

**การปรับปรุงแก้ไขหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต**  
**สาขาวิชาการแปลฝรั่งเศส - ไทย ฉบับปี พ.ศ. 2544 เพื่อใช้ในปีการศึกษา 2553**  
**มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์**

1. หลักสูตรฉบับดังกล่าวนี้ได้รับทราบ/รับรองการเปิดสอนจากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา เมื่อวันที่ 23 กุมภาพันธ์ 2544.....
2. สภามหาวิทยาลัย/สถาบัน ได้อนุมัติการปรับปรุงแก้ไขครั้งนี้แล้ว ในคราวประชุมครั้งที่.....7...../...2553..... เมื่อวันที่ 19 กรกฎาคม 2553.....
3. หลักสูตรปรับปรุงแก้ไขนี้ เริ่มใช้กับนักเรียนรุ่นปีการศึกษา 2553 ตั้งแต่ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2553 เป็นต้นไป
4. **เหตุผลในการปรับปรุงแก้ไข**
  1. เพื่อให้หลักสูตรมีความทันสมัย สอดคล้องกับความเปลี่ยนแปลงของโลกปัจจุบัน และตอบสนองความต้องการของผู้เรียนและของสังคมมากยิ่งขึ้น
  2. เพื่อให้บัณฑิตสามารถนำความรู้ไปประยุกต์ในการทำงานได้อย่างกว้างขวางยิ่งขึ้น
  3. เพื่อให้การบริหารการเรียนการสอนของโครงการปริญญาโท สาขาวิชาการแปลฝรั่งเศส – ไทย เกิดความคล่องตัว มากยิ่งขึ้น

5. **สาระในการปรับปรุงแก้ไข**

## 5.1 ปรับปรัชญาและวัตถุประสงค์ของหลักสูตร

หลักสูตร พ.ศ.2544	หลักสูตร พ.ศ.2553
<p>ผลิตมหาบัณฑิตผู้มีความรู้ในการแปลอย่างลึกซึ้งทั้งทางด้านทฤษฎีและหลักปฏิบัติ มีความเชี่ยวชาญในการแปลเอกสารประเภทต่าง ๆ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย และสามารถวิเคราะห์และแก้ไข ปัญหาต่าง ๆ ที่อาจเกิดขึ้นในกระบวนการแปลได้ เป็นอย่างดี เพื่อให้ไปประกอบอาชีพเป็นนักแปลในหน่วยงานต่าง ๆ ทั้งของภาครัฐและเอกชน องค์การระหว่างประเทศ สถานเอกอัครราชทูตที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส เป็น นักแปลอิสระ และอาจารย์ผู้สอนวิชาการแปลในสถาบันอุดมศึกษา</p>	<p>หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย เป็นการศึกษาในเชิงลึกทั้งภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติ เพื่อพัฒนาความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับศาสตร์การแปลให้กว้างขวางและลึกซึ้ง อันจะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาทักษะและเสริมสร้างศักยภาพของนักแปลไทยให้ได้มาตรฐานสากล เพื่อตอบสนองความต้องการงานแปลและนักแปลที่มีคุณภาพของหน่วยงานต่างๆทั้งในภาครัฐและภาคเอกชน องค์การระหว่างประเทศและสถานเอกอัครราชทูตที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส</p>

5.2 ตัดแผน ข. ออก

5.3 ตัดออก 2 รายวิชาต่อไปนี้

**ฟป.790 การฝึกภาคปฏิบัติ****6 หน่วยกิต**

FT790 Translation Training

**ฟป791 งานแปลเฉพาะบุคคล****6 หน่วยกิต**

FT791 Individual Translation Project

**5.4 แก้ไขคำอธิบายรายวิชา จำนวน 12 รายวิชา**

หลักสูตร พ.ศ.2544	หลักสูตร พ.ศ.2553
<p>ฟป631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส 3 หน่วยกิต FT631 Analysis of French Texts</p> <p>ฝึกการอ่านข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสประเภทต่าง ๆ โดยมุ่งวิเคราะห์กระบวนการความคิดที่สื่อในข้อเขียนนั้น ๆ ได้แก่ การลำดับประเด็น ประเด็นหลัก ประเด็นรอง การเชื่อมโยงความคิด ความหมายแฝง ตลอดจนวิเคราะห์ลีลาการเขียน ฝึกสรุปประเด็นสำคัญของข้อเขียน และเขียนย่อความเป็นภาษาฝรั่งเศส ทั้งนี้เพื่อเตรียมทักษะในการทำความเข้าใจต้นฉบับภาษา ฝรั่งเศสที่จะแปลต่อไป</p>	<p>ฟป.631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส 3 (3-0-9) FT631 Analysis of French Texts</p> <p>การอ่านข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสประเภทต่างๆ โดยมุ่งวิเคราะห์กระบวนการความคิดที่สื่อในข้อเขียนนั้นๆ ได้แก่ การลำดับประเด็นหลัก ประเด็นรอง การเชื่อมโยงความคิด ความหมายแฝง ตลอดจนวิเคราะห์ลีลาการเขียน ฝึกสรุปประเด็นสำคัญของข้อเขียน และเขียนย่อความเป็นภาษาฝรั่งเศส</p>
<p>ฟป632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล 3 หน่วยกิต FT632 Art of Thai Writing for Translators</p> <p>ฝึกการเขียนถ่ายทอดความคิดของตนเองและของผู้อื่นเป็นภาษาไทยในรูปแบบต่าง ๆ เช่น ย่อความ อธิบายความเรียงความ บทความ โดยมุ่งให้สื่อสารความคิดอย่างมีประสิทธิภาพเป็นสำคัญ ศึกษากลวิธีการเลือกใช้คำ ลำนวน และรูปประโยคการจัดลำดับและเชื่อมโยงความคิด การขยายความในแต่ละประเด็น และการใช้ภาษาในลีลาต่าง ๆ ทั้งนี้เพื่อเตรียมทักษะในการเขียนบทแปลเป็นภาษาไทย</p>	<p>ฟป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล 3 (3-0-9) FT 632 Art of Thai Writing for Translators</p> <p>การเขียนถ่ายทอดความคิดของตนเองและของผู้อื่นเป็นภาษาไทย การย่อความ การอธิบายความ การเรียงความ และบทความ วิธีการเลือกใช้คำ ลำนวน และรูปประโยค การจัดลำดับและเชื่อมโยงความคิด การขยายความในแต่ละประเด็น และการใช้ภาษาในลีลาต่างๆ</p>

หลักสูตร พ.ศ.2544	หลักสูตร พ.ศ.2553
<p>ฟป. 641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล 3 หน่วยกิต FT 641 Theory and Methodology of Translation</p> <p>ศึกษากระบวนการแปลทั้งในด้านทฤษฎีและวิธีปฏิบัติ วิเคราะห์องค์ประกอบที่เกี่ยวข้องกับการแปล อันได้แก่ ภาษา และเนื้อหา ชั้นตอนต่าง ๆ ของการแปล อันได้แก่ การทำความเข้าใจต้นฉบับ การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอด ความหมายออกมาเป็นภาษาใหม่ และ การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาการเขียน ฝึกปฏิบัติโดยทดลองแปลข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยร่วมกัน ทั้งนี้เพื่อให้เข้าใจวิธีการ แปลที่ถูกต้อง</p>	<p>ฟป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล 3 (3-0-9) FT641 Theory and Methodology of Translation</p> <p>กระบวนการแปลทั้งในด้านทฤษฎีและปฏิบัติ ชั้นตอนต่างๆของการแปลได้แก่ การทำความเข้าใจต้นฉบับ การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาเป้าหมาย การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาการเขียน</p>
<p>ฟป651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1 3 หน่วยกิต FT651 General French-Thai Translation 1</p> <p>ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปลการทำความเข้าใจหน่วยแปล การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างเป็นธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ</p>	<p>ฟป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1 3 (3-0-9) FT651 General French-Thai Translation1</p> <p>การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างเป็นธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ</p>
<p>ฟป652 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2 3 หน่วยกิต FT652 General French-Thai Translation 2</p> <p>วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฟป651</p> <p>ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยในระดับที่สูงขึ้น โดยเพิ่มการวิเคราะห์ และแก้ไขปัญหาต่าง ๆ อย่างมีระบบ และการแปลภายใต้เงื่อนไขพิเศษที่อาจพบได้ในการประกอบวิชาชีพ เช่น การแปลแบบ รักษาปริมาณภาษาในต้นฉบับ การแปลแบบถ่ายทอดภาษาและการแปลแบบเรียบเรียงเป็นต้น</p>	<p>ฟป.652 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2 3 (3-0-9) FT652 General French-Thai Translation2</p> <p>วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฟป.651</p> <p>การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยในระดับที่สูงขึ้น เน้นวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาต่างๆอย่างมีระบบ การแปลภายใต้เงื่อนไขพิเศษได้แก่ การแปลแบบรักษาปริมาณภาษาในต้นฉบับ การแปลแบบถ่ายทอดภาษาและการแปลแบบเรียบเรียง</p>

หลักสูตร พ.ศ.2544	หลักสูตร พ.ศ.2553
<p>ฝป.661 การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น 3 หน่วยกิต</p> <p>FT 661 Introduction to Specialized French-Thai Translation</p> <p>วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป.641</p> <p>ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระเฉพาะด้าน ได้แก่ ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี สังคมศาสตร์ และมนุษยศาสตร์ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยนอกจากจะใช้หลักปฏิบัติเดียวกันกับการแปลทั่วไปแล้ว ยังเน้นความสำคัญ ของการค้นคว้า ข้อมูลเฉพาะด้าน และ แนวการใช้ภาษาตามความนิยมของแต่ละด้านอีกด้วย</p>	<p>ฝป.661 การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น 3 (3-0-9)</p> <p>FT661 Introduction to Specialized French-Thai Translation</p> <p>วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641</p> <p>การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระเฉพาะด้าน ได้แก่ ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี สังคมศาสตร์ และมนุษยศาสตร์ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย เน้น ความสำคัญของการค้นคว้าข้อมูลเฉพาะด้าน และแนว การใช้ภาษาตามความนิยมของแต่ละด้าน</p>
<p>ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล 3 หน่วยกิต</p> <p>FT781 Translation Analysis</p> <p>ศึกษาและฝึกฝนวิธีการวิเคราะห์ขั้นตอนที่ใช้ในการปริวรรตต้นฉบับออกมาเป็นบทแปล ได้แก่ วิเคราะห์ลักษณะเฉพาะของต้นฉบับที่มีผลต่อการแปล การค้นคว้าหาความรู้เสริม การใช้เทคนิคการประพันธ์ในงานวรรณกรรม การใช้ภาษาเทคนิคในงานเขียนเฉพาะด้าน วิเคราะห์ปัญหาที่เกิดขึ้นในขั้นตอนต่าง ๆ ของกระบวนการแปล รวมทั้งหาวิธีการแก้ไขปัญหาดังกล่าว และฝึกเรียบเรียงผลการวิเคราะห์ออกมานำเสนอในรูปแบบของรายงาน</p>	<p>ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล 3 (3-0-9)</p> <p>FT781 Translation Analysis</p> <p>การวิเคราะห์วิธีการปริวรรตต้นฉบับเป็นบทแปล ได้แก่ ลักษณะเฉพาะของต้นฉบับที่มีผลต่อการแปล ขั้นตอนการนำเสนอความคิด วิธีการสื่อความหมาย การค้นคว้าหาความรู้เสริม การใช้วิธีการประพันธ์ในงานวรรณกรรม การใช้ภาษาเทคนิคในงานเขียนเฉพาะด้าน วิเคราะห์การแปลในขั้นตอนต่างๆ ตามหลักทฤษฎี</p>
<p>ฝป.675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย 3 หน่วยกิต</p> <p>FT675 French-Thai Literary Translation</p> <p>วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป.641 หรือ ฝป.651</p> <p>ฝึกทักษะการแปลงานวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ (เช่น เรื่องสั้น กวีนิพนธ์ บทละคร) จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นการวิเคราะห์ความคิดของผู้แต่ง กลวิธีการประพันธ์ และลีลาการเขียนในต้นฉบับและยังเน้นการใช้ภาษาไทยอย่างมีวรรณศิลป์ ทั้งนี้เพื่อให้สามารถรักษาเนื้อหาและอรรถรสของวรรณกรรมต้นฉบับไว้ในบทแปลอย่างสมบูรณ์ที่สุด</p>	<p>ฝป.675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย 3 (3-0-9)</p> <p>FT675 French-Thai Literary Translation</p> <p>วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651</p> <p>การแปลงานวรรณกรรมประเภทต่างๆจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นการวิเคราะห์ความคิดของผู้แต่ง กลวิธีการประพันธ์และลีลาการเขียนในต้นฉบับ การใช้ภาษาไทยอย่างมีวรรณศิลป์ การรักษาเนื้อหาและอรรถรสของวรรณกรรมต้นฉบับไว้ในบทแปลอย่างสมบูรณ์</p>

หลักสูตร พ.ศ.2544	หลักสูตร พ.ศ.2553
<p>ฝป765 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 หน่วยกิต</p> <p>FT765 French-Thai Translation in Science and Technology</p> <p>วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป651 หรือ ฝป661</p> <p>ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี (เช่น วิทยาศาสตร์กายภาพ วิทยาศาสตร์ชีวภาพ วิศวกรรมศาสตร์ การแพทย์) ที่มีเนื้อหาสาระค่อนข้างลึกซึ้ง จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทยโดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้านเพื่อใช้ประโยชน์ในการประกอบอาชีพต่อไป</p>	<p>ฝป.765 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 (3-0-9)</p> <p>FT765 French-Thai Translation in Science and Technology</p> <p>วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.651 หรือ ฝป.661</p> <p>การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน</p>
<p>ฝป766 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3 หน่วยกิต</p> <p>FT766 French-Thai Translation in Social Sciences and Humanities</p> <p>วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป651 หรือ ฝป661</p> <p>ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนทางด้านสังคมศาสตร์ (เช่น กฎหมาย รัฐศาสตร์ สังคมวิทยา) และทางด้านมนุษยศาสตร์ (เช่น ปรัชญา ประวัติศาสตร์ ศิลปะ) ที่มีเนื้อหาสาระค่อนข้างลึกซึ้ง จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้านเพื่อใช้ประโยชน์ในการประกอบอาชีพต่อไป</p>	<p>ฝป.766 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3 (3-0-9)</p> <p>FT766 French-Thai Translation in Social Sciences and Humanities</p> <p>วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.651 หรือ ฝป.661</p> <p>การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน</p>
<p>ฝป.767 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ 3 หน่วยกิต</p> <p>FT767 French-Thai Translation in Economics and Business</p> <p>วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป651 หรือ ฝป661</p> <p>ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนทางด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ (เช่น การเงิน การธนาคาร การตลาด การนำเข้าและส่งออก) ที่มีเนื้อหาสาระค่อนข้างลึกซึ้ง จาก</p>	<p>ฝป.767 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ 3 (3-0-9)</p> <p>FT 767 French-Thai Translation in Economics and Business</p> <p>วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.651 หรือ ฝป.661</p> <p>การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำ</p>

หลักสูตร พ.ศ.2544	หลักสูตร พ.ศ.2553
ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้านเพื่อใช้ประโยชน์ในการประกอบอาชีพต่อไป	คลังศัพท์เฉพาะด้าน
<p>ฝป.800 วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต</p> <p>FT800 Thesis</p> <p>ศึกษาประเด็นใดประเด็นหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับการแปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย (หรือกลับกัน) ได้แก่ วิเคราะห์ พัฒนาการ ความต้องการใช้ และอิทธิพลของการแปลดังกล่าวในประเทศไทย หรือวิเคราะห์กลวิธีการแปล ปัญหาและวิธีแก้ไข ในด้านเนื้อหาวัฒนธรรม ภาษา วาทศาสตร์ ฯลฯ จากเอกสารแปล หรือหนังสือแปลที่คัดเลือกมา (หรือที่นักศึกษาดำเนินการแปลเองเพื่อใช้ประกอบเป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์)</p>	<p>ฝป.800 วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต</p> <p>FT800 Thesis</p> <p>การสร้างโครงการวิจัยและการดำเนินการวิจัยในหัวข้อหนึ่งหัวข้อใดที่เกี่ยวข้องกับการแปลหรือศาสตร์การแปลในเชิงทฤษฎี หรือเลือกสร้างสรรค์บทแปลจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย และวิเคราะห์บทแปลให้ถูกหลักทฤษฎีและเหมาะสมกับประเภทของงานแปล โดยการทำวิทยานิพนธ์ต้องคำนึงถึงจริยธรรมในการทำวิจัย ในการนำเสนอวิทยานิพนธ์ และในการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ</p>

### 5.5 เปลี่ยนรหัสวิชาและคำอธิบายรายวิชา จำนวน 3 รายวิชา

หลักสูตร พ.ศ.2544	หลักสูตร พ.ศ.2553
<p>ฝป.678 การแปลอังกฤษ(ภาษาที่สาม)-ไทย 3 หน่วยกิต</p> <p>FT678 English (third language) - Thai Translation</p> <p>วิชาบังคับก่อน : สอบได้ ฝป.641 หรือ ฝป.651</p> <p>ฝึกทักษะการแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาอังกฤษในฐานะภาษาที่สามเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ</p>	<p>ฝป.677 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม)-ไทย 3 (3-0-9)</p> <p>FT677 English (Third language)-Thai Translation</p> <p>วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651</p> <p>การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาอังกฤษในฐานะภาษาที่สามเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ</p>
<p>ฝป.676 การแปลล่ามฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด 3 หน่วยกิต</p> <p>FT676 Consecutive French-Thai Interpretation</p> <p>วิชาบังคับก่อน : ฝป.641 หรือ ฝป.651</p> <p>ฝึกทักษะการแปลคำพูดจากภาษาฝรั่งเศสเป็น</p>	<p>ฝป.678 การแปลล่ามฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด 3(3-0-9)</p> <p>FT678 Consecutive French-Thai Interpretation</p> <p>วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651</p> <p>การแปลคำพูดจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย</p>

หลักสูตร พ.ศ.2544	หลักสูตร พ.ศ.2553
ภาษาไทย โดยแปลทีละประเด็นที่ผู้พูดกล่าวจบเป็นช่วง ๆ ไป ทั้งนี้จะเน้นการจับกระบวนความคิดในแต่ละประเด็น การเขียนแผนผังและจำเนื้อหา การจดบันทึก รายละเอียดปลีกย่อย (ได้แก่ ตัวเลขชื่อเฉพาะ ศัพท์เทคนิค) การถ่ายทอดเนื้อหาและลีลาภาษาอย่างถูกต้องครบถ้วน การใช้สำเนียง จังหวะ และการสังเกตปฏิกริยาของผู้ฟัง รวมทั้งการเตรียมตัวก่อนปฏิบัติหน้าที่	โดยแปลทีละประเด็นที่ผู้พูดกล่าวจบเป็นช่วงๆ การเขียนแผนผังและการจำเนื้อหา การจดบันทึกรายละเอียดปลีกย่อย ได้แก่ ตัวเลข ชื่อเฉพาะ ศัพท์เทคนิค การถ่ายทอดเนื้อหาและลีลาภาษาอย่างถูกต้องครบถ้วน การใช้สำเนียง จังหวะ และการสังเกตปฏิกริยาของผู้ฟัง รวมทั้งการเตรียมตัวก่อนปฏิบัติหน้าที่
<p>สป677 การแปลไทย-ฝรั่งเศส 3 หน่วยกิต</p> <p>FT677 Thai-French Translation</p> <p>วิชาบังคับก่อน : สอบได้ สป641 หรือ สป651</p> <p>ศึกษากระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลข้อเขียนจากภาษาแม่ (ภาษาไทย) เป็นภาษาต่างประเทศ (ภาษาฝรั่งเศส) โดยวิธีร่วมงานกับเจ้าของภาษา ฝึกปฏิบัติตามขั้นตอนต่าง ๆ ได้แก่ การอธิบายเนื้อหา และลีลาการเขียนในต้นฉบับให้ผู้ร่วมแปลชาวฝรั่งเศสเข้าใจอย่างแจ่มแจ้ง การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาในคำแปลที่ผู้ร่วมแปลเสนอ การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้น และการขัดเกลาในขั้นสุดท้ายร่วมกัน</p>	<p>สป.679 การแปลไทย-ฝรั่งเศส 3 (3-0-9)</p> <p>FT679 Thai-French Translation</p> <p>วิชาบังคับก่อน สอบได้ : สป.641 หรือ สป.651</p> <p>กระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลข้อเขียนจากภาษาแม่ (ภาษาไทย) เป็นภาษาต่างประเทศ (ภาษาฝรั่งเศส) โดยวิธีร่วมงานกับเจ้าของภาษา การอธิบายเนื้อหาและลีลาการเขียนในต้นฉบับให้ผู้ร่วมแปลชาวฝรั่งเศสเข้าใจอย่างแจ่มแจ้ง การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาภาษาในบทแปลที่ผู้ร่วมแปลเสนอ การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้น และการขัดเกลาในขั้นสุดท้ายร่วมกัน</p>

### 5.6 เปลี่ยนชื่อวิชาและคำอธิบายรายวิชา

หลักสูตร พ.ศ.2544	หลักสูตร พ.ศ.2553
<p>สป.768 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านศาสตร์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ 3 หน่วยกิต</p> <p>FT768 French-Thai Translation in Computer Science and Information Technology</p> <p>วิชาบังคับก่อน : สอบได้ สป.651 หรือ สป.661</p> <p>ฝึกการแปลข้อเขียนด้านศาสตร์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ ที่มีเนื้อหาสาระค่อนข้างลึกซึ้งจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้านเพื่อใช้ประโยชน์ในการประกอบอาชีพต่อไป</p>	<p>สป.768 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ 3 (3-0-9)</p> <p>FT768 French-Thai Translation in Information Technology</p> <p>วิชาบังคับก่อน สอบได้ : สป.651 หรือ สป.661</p> <p>การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านเทคโนโลยีสารสนเทศจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน</p>

## 5.7 รายวิชาที่เปิดเพิ่ม

## ฝป.676 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ

3 (3-0-9)

FT676 Movie, Television and Radio Script Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641 หรือ ฝป.651

การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ ได้แก่ บทภาพยนตร์ บทโทรทัศน์และบทสารคดี ทั้งที่เป็นบทบรรยาย และบทพากย์ โดยเน้นศึกษากระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลแบบรักษาปริมาณภาษาในต้นฉบับและเทคนิคการแปลที่สอดคล้องกับทฤษฎี ตลอดจนเงื่อนไขพิเศษต่างๆ

**6.โครงสร้างหลักสูตรภายหลังการปรับปรุงแก้ไข** เมื่อเปรียบเทียบกับ โครงสร้างเดิม และเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2548 ของกระทรวงศึกษาธิการ ปรากฏดังนี้

หมวดวิชา	เกณฑ์กระทรวงศึกษาธิการ	โครงสร้างเดิม	โครงสร้างใหม่
<b>แผน ก.</b>		<b>แผน ก.</b>	<b>แผน ก.</b>
วิชาบังคับ	ศึกษารายวิชา	21 หน่วยกิต	21 หน่วยกิต
วิชาเลือก	ไม่น้อยกว่า 12 หน่วยกิต	12 หน่วยกิต	12 หน่วยกิต
วิทยานิพนธ์	ไม่น้อยกว่า 12 หน่วยกิต	12 หน่วยกิต	12 หน่วยกิต
<b>หน่วยกิตรวมไม่น้อยกว่า</b>	<b>36 หน่วยกิต</b>	<b>45 หน่วยกิต</b>	<b>45 หน่วยกิต</b>
<b>แผน ข.</b>		<b>แผน ข.</b>	
วิชาบังคับ		30 หน่วยกิต	
วิชาเลือก		15 หน่วยกิต	
การค้นคว้าอิสระ	ไม่น้อยกว่า 3 หน่วยกิต ไม่เกิน 6 หน่วยกิต	-	
<b>หน่วยกิตรวมไม่น้อยกว่า</b>	<b>36 หน่วยกิต</b>	<b>45 หน่วยกิต</b>	



ภาคผนวก 4 : ตารางเปรียบเทียบโครงสร้างและองค์ประกอบหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย ฉบับ พ.ศ. 2544 และ ฉบับ พ.ศ.2553

หลักสูตรฉบับ พ.ศ. 2544	หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2553
<p>1. ชื่อหลักสูตร</p> <p>หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย</p> <p>Master of Arts Program in French-Thai Translation</p>	<p>1. ชื่อหลักสูตร</p> <p>หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส- ไทย</p> <p>Master of Arts Program in French-Thai Translation</p>
<p>2. ชื่อปริญญา</p> <p>ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย)</p> <p>ศศ.ม. (การแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย)</p> <p>Master of Arts (French-Thai Translation)</p> <p>M.A. (French-Thai Translation)</p>	<p>2. ชื่อปริญญา</p> <p>ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย)</p> <p>ศศ.ม. (การแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย)</p> <p>Master of Arts (French-Thai Translation)</p> <p>M.A. (French-Thai Translation)</p>
<p>3. ปรัชญาและวัตถุประสงค์</p> <p>ผลิตมหาบัณฑิตที่มีความรู้ในการแปลอย่างลึกซึ้งทั้งทางด้านทฤษฎีและหลักปฏิบัติ มีความเชี่ยวชาญในการแปลเอกสารประเภทต่าง ๆ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย และสามารถวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาต่าง ๆ ที่อาจเกิดขึ้นในกระบวนการแปลได้เป็นอย่างดี เพื่อให้ไปประกอบอาชีพเป็นนักแปลในหน่วยงานต่าง ๆ ทั้งของภาครัฐและเอกชน องค์การระหว่างประเทศ สถานเอกอัครราชทูตที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นนักแปลอิสระ และอาจารย์ผู้สอนวิชาการแปลในสถาบันอุดมศึกษา</p>	<p>3. วัตถุประสงค์ของหลักสูตร</p> <p>1. เพื่อผลิตมหาบัณฑิตที่มีความรู้ในการแปลอย่างลึกซึ้งทั้งภาคทฤษฎีและหลักปฏิบัติ มีความเชี่ยวชาญในการแปลเอกสารประเภทต่างๆ หรือการทำงานล่าม</p> <p>2. เพื่อผลิตมหาบัณฑิตที่มีความรู้ความสามารถในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาต่างๆ ที่อาจเกิดขึ้นในกระบวนการแปล</p> <p>3. เพื่อผลิตมหาบัณฑิตที่มีคุณภาพและตอบสนองต่อความต้องการของตลาดแรงงาน รวมทั้งสามารถนำความรู้และทักษะไปใช้เพื่อช่วยส่งเสริมการค้าระหว่างภาษาและเผยแพร่องค์ความรู้ต่างๆจากต่างประเทศให้แก่มสังคมไทย</p>
<p>4. คุณสมบัติของผู้มีสิทธิ์สมัครเข้าศึกษา</p> <p>4.1 สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี และเป็นผู้มีความรู้ภาษาฝรั่งเศสดีพอสมควร</p> <p>642 เป็นผู้มีความรู้ภาษาฝรั่งเศสดีพอสมควร</p> <p>มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2541</p>	<p>4. คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษา</p> <p>คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553 ข้อ 7 และมีคุณสมบัติดังนี้</p> <p>1) เป็นผู้สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี โดยไม่จำกัดสาขาจากสถาบันการศึกษาในประเทศหรือต่างประเทศซึ่งสภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ</p> <p>2) มีความรู้ด้านภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างดี</p>

หลักสูตรฉบับ พ.ศ. 2544	หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2553
<p><b>5. การคัดเลือกผู้เข้าศึกษา</b> ใช้วิธีการสอบทั้งข้อเขียนและสัมภาษณ์ตามประกาศของมหาวิทยาลัย</p>	<p><b>5. การคัดเลือกผู้เข้าศึกษา</b> 5.1 ผู้เข้าศึกษาต้องผ่านการสอบข้อเขียนและการสอบสัมภาษณ์ 5.2 ผู้เข้าศึกษาต้องส่งผลทดสอบภาษาอังกฤษ TU-GET หรือ TOEFL หรือ IELTS โดยผลสอบต้องมีอายุไม่เกิน 2 ปี นับจากวันสอบถึงวันสมัคร 5.3 เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามประกาศรับสมัครบุคคลเข้าศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษาของมหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์ และคณะศิลปศาสตร์</p>
<p><b>6. ระบบการศึกษา</b> 6.1 การศึกษาภาคปกติในระบบทวิภาค 6.2 หลักสูตรการศึกษาแบ่งเป็น 2 แผน นักศึกษาสามารถเลือกเรียนแผนใดแผนหนึ่งตามความสนใจ คือ แผน ก. เป็นหลักสูตรที่มีการศึกษารายวิชา และ ทำวิทยานิพนธ์ แผน ข. เป็นหลักสูตรที่มีการศึกษารายวิชา และไม่ทำวิทยานิพนธ์ แต่มีวิชาซึ่งเป็นการแปลผลงานด้วยตัวเอง คือ วิชา ฝป791 งานแปลเฉพาะบุคคล ซึ่งเสนอผลงานแปลที่เทียบเท่ากับสารนิพนธ์ทดแทน 6.3 นักศึกษาในแผน ข. จะสอบประมวลวิชา (Comprehensive Examination) ได้ เมื่อลงทะเบียนรายวิชาต่าง ๆ ครบถ้วนตามหลักสูตรแล้วและได้รับโอกาสให้สอบได้ในภาคการศึกษาแรกที่มีโอกาสจะสำเร็จการศึกษา 6.4 นักศึกษาในแผน ก. จะจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์ได้เมื่อศึกษามาแล้วไม่น้อยกว่า 2 ภาค การศึกษาปกติ และต้องมี หน่วยกิตสะสมรวมไม่น้อยกว่า 24 หน่วยกิต โดยได้รับค่าเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 และ จะสอบวิทยานิพนธ์ได้เมื่อสอบ ภาษาต่างประเทศได้ระดับ P แล้ว 6.5 นักศึกษานอกหลักสูตร ๆ จะสามารถลงทะเบียนเรียนลักษณะวิชาต่าง ๆ ในหลักสูตรนี้ได้เมื่อได้รับการอนุมัติจากคณะกรรมการปริญญาโท สาขาการแปลของภาควิชาภาษาฝรั่งเศส</p>	<p><b>6. ระบบการศึกษา</b> 6.1 หลักสูตรเต็มเวลา (ภาคกลางวัน) จัดการเรียนการสอนเป็นภาษาไทย 6.2 การจัดการเรียนการสอนในระบบทวิภาค โดย 1 ปีการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ภาคการศึกษาปกติ มีระยะเวลา ศึกษาไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์ และอาจเปิดภาคฤดูร้อนได้โดยใช้เวลาการศึกษาไม่น้อยกว่า 8 สัปดาห์ แต่ให้เพิ่มชั่วโมงศึกษาในแต่ละรายวิชาให้เท่ากับภาคปกติ ภาคฤดูร้อนเป็นภาคการศึกษาที่ไม่บังคับ 6.3 ข้อกำหนดหลักสูตร 6.3.1 การทำวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก2) 6.3.1.1 นักศึกษาจะจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์ได้เมื่อศึกษารายวิชามาแล้วไม่น้อยกว่า 2 ภาคการศึกษาปกติ และจะต้องมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 24 หน่วยกิต เป็นวิชาบังคับ 15 หน่วยกิต และวิชาเลือก 9 หน่วยกิต ได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 6.3.1.2 นักศึกษาต้องทำวิทยานิพนธ์เป็นภาษาไทย 6.3.1.3 หลังจากจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์แล้ว นักศึกษาต้องเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต่อคณะกรรมการโครงการปริญญาโทหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส -ไทยเพื่อให้คณบดีคณะศิลปศาสตร์แต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และกรรมการวิทยานิพนธ์ รวม 3 คน ซึ่งจะให้คำแนะนำ นักศึกษา รวมทั้งสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ และสอบ</p>

หลักสูตรฉบับ พ.ศ. 2544	หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2553
	<p>6.3.1.4 อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตาม เกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p> <p>6.3.2 การสอบวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก2)</p> <p>6.3.2.1 อาจารย์ผู้สอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตาม เกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา</p> <p>6.3.2.2 นักศึกษาจะต้องสอบภาษาต่างประเทศให้ได้ระดับ P (ผ่าน) ก่อนการสอบวิทยานิพนธ์ รายละเอียด การสอบภาษาต่างประเทศให้เป็นไปตามระเบียบ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วย การสอบ ภาษาต่างประเทศสำหรับการศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษา</p> <p>6.3.2.3 การดำเนินการทำและสอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วย การศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553 และระเบียบ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยวิทยานิพนธ์ พ.ศ.2535 ทั้งนี้การสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติ เป็นเอกฉันท์จาก คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์</p>
<p><b>7. การสำเร็จการศึกษา</b></p> <p>7.1 สอบผ่านลักษณะวิชาต่าง ๆ ครอบคลุมหลักสูตร และได้ปฏิบัติตามเงื่อนไขอื่น ๆ ที่คณะกำหนด</p> <p>7.2 ได้ระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00</p> <p>7.3 สอบภาษาต่างประเทศผ่านได้ระดับ P</p> <p>7.4 สอบประมวลวิชาผ่านได้ระดับ P (กรณีศึกษาแผน ข)</p> <p>7.5 สอบวิทยานิพนธ์ผ่านได้ระดับ S (กรณีศึกษาแผน ก แบบ ก 2)</p> <p>7.6 เงื่อนไขอื่น ๆ ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนด</p>	<p><b>7. การสำเร็จการศึกษาตามหลักสูตร</b></p> <p>7.1 ได้ศึกษาลักษณะวิชาต่างๆ ครอบคลุมโครงสร้างหลักสูตรและมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 45 หน่วยกิต</p> <p>7.2 ได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 (จากระบบ 4 ระดับคะแนน)</p> <p>7.3 ได้ค่าระดับ P (ผ่าน) ในการสอบภาษาต่างประเทศ ตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนด หรือ ศึกษาและ สอบผ่านวิชา มธ. 005 ภาษาอังกฤษ 1 และ มธ. 006 ภาษาอังกฤษ 2</p> <p>7.4 ได้ระดับ S (ใช้ได้) ในการสอบวิทยานิพนธ์ โดยการสอบปากเปล่าขั้นสุดท้ายโดยคณะกรรมการที่ คณะ</p>

หลักสูตรฉบับ พ.ศ. 2544	หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2553								
	<p>7.5 ผลงานวิทยานิพนธ์จะต้องได้รับการตีพิมพ์หรืออย่างน้อยดำเนินการให้ผลงานหรือส่วนหนึ่งของผลงานได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือ เสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceeding)</p> <p>7.6 ต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขอื่นๆ ที่ คณะศิลป-ศาสตร์ และมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์กำหนด</p>								
<p><b>8. จำนวนนักศึกษา</b> เปิดรับนักศึกษาประมาณปีละ 15 คน</p>	<p><b>8. จำนวนนักศึกษา</b> เปิดรับนักศึกษาประมาณปีละ 15 คน</p>								
<p><b>9. หลักสูตร</b></p> <p>9.1 จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร 45 หน่วยกิต</p> <p>9.2 โครงสร้างของหลักสูตร กำหนดให้มี 2 แผน คือ</p> <p>9.2.1 แผน ก.</p> <p>วิชาบังคับ 21 หน่วยกิต</p> <p>วิชาเลือก 12 หน่วยกิต</p> <p>วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต</p> <p>รวม 45 หน่วยกิต</p> <p>9.2.2 แผน ข.</p> <p>วิชาบังคับ 30 หน่วยกิต</p> <p>วิชาเลือก 15 หน่วยกิต</p> <p>รวม 45 หน่วยกิต</p>	<p><b>9. หลักสูตร</b></p> <p>แผน ก แบบ ก 2 (ศึกษารายวิชาและทำวิทยานิพนธ์)</p> <table data-bbox="874 1182 1316 1400"> <tr> <td>1) วิชาบังคับ</td> <td>21 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>2) วิชาเลือก</td> <td>12 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>3) วิทยานิพนธ์</td> <td>12 หน่วยกิต</td> </tr> <tr> <td>4) รวม</td> <td>45 หน่วยกิต</td> </tr> </table>	1) วิชาบังคับ	21 หน่วยกิต	2) วิชาเลือก	12 หน่วยกิต	3) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต	4) รวม	45 หน่วยกิต
1) วิชาบังคับ	21 หน่วยกิต								
2) วิชาเลือก	12 หน่วยกิต								
3) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต								
4) รวม	45 หน่วยกิต								
<p>9.2.2 วิชาบังคับ มี 7 รายวิชา</p> <p><u>หลักสูตรแผน ก.แบบ ก 2</u></p> <p>นักศึกษาต้องศึกษาวิชาบังคับรวม 7 วิชา (21 หน่วยกิต)</p> <p>ได้แก่ ฝป631 ฝป632 ฝป641 ฝป651 ฝป652 ฝป661 และ ฝป781</p>	<p>9.3.2 วิชาบังคับ</p> <p>นักศึกษาต้องศึกษาวิชาบังคับทั้ง 7 วิชา รวม 21 หน่วยกิต ดังต่อไปนี้</p> <table data-bbox="874 1937 1508 2033"> <tr> <td>ฝป.631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส</td> <td>3 (3-0-9)</td> </tr> <tr> <td>ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล</td> <td>3 (3-0-9)</td> </tr> </table>	ฝป.631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3 (3-0-9)	ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3 (3-0-9)				
ฝป.631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3 (3-0-9)								
ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3 (3-0-9)								

หลักสูตรฉบับ พ.ศ. 2544	หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2553
<p><u>หลักสูตรแผน ข.</u>            นักศึกษาต้องศึกษาวิชาบังคับรวม 9 วิชา (30 หน่วยกิต)            ได้แก่ ฝป631 ฝป632 ฝป641 ฝป651 ฝป652            ฝป661 ฝป781 ฝป790 และ ฝป791            ฝป631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส 3 (3-0-6)            ฝป632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล 3 (3-0-6)            ฝป641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล 3 (3-0-6)            ฝป651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1 3 (3-0-6)            ฝป652 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2 3 (3-0-6)            ฝป661 การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น 3 (3-0-6)            ฝป781 การวิเคราะห์การแปล 3 (3-0-6)            ฝป790 การฝึกภาคปฏิบัติ 3 (0-6-6)            ฝป791 งานแปลเฉพาะบุคคล 6 (0-12-12)</p>	<p>ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล 3 (3-0-9)            ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1 3 (3-0-9)            ฝป.652 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2 3(3-0-9)            ฝป.661 การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น 3 (3-0-9)            ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล 3 (3-0-9)</p>
<p>9.2.3 วิชาเลือก  <u>หลักสูตรแผน ก.</u>            นักศึกษาต้องเลือกศึกษาวิชาเลือก 2 วิชา จากหมวดทักษะ            พิเศษในการแปล และ ต้องเลือกอีก 2 วิชา            จากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน  <u>หลักสูตรแผน ข.</u>            นักศึกษาต้องเลือกศึกษาวิชาเลือก 2 วิชา จากหมวดทักษะ            พิเศษในการแปล และต้องเลือกอีก 3 วิชา จาก            หมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน  <b>หมวดทักษะพิเศษในการแปล</b>            ฝป675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย 3 (3-0-6)            ฝป676 การแปลลุ่มฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด 3 (3-0-6)            ฝป677 การแปลไทย-ฝรั่งเศส 3(3-0-6)            ฝป678 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่ 3)-ไทย 3 (3-0-6)</p>	<p>9.2.3 วิชาเลือก            นักศึกษาต้องเลือกศึกษาวิชาเลือก 2 วิชา จากหมวด            ทักษะพิเศษในการแปล และต้องเลือกอีก 2 วิชาจากหมวด            ทักษะการแปลเฉพาะด้าน  <b>หมวดวิชาทักษะพิเศษในการแปล</b>            ฝป.675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย 3 (3-0-9)            ฝป.676 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ 3 (3-0-9)            ฝป.677 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม)-ไทย 3 (3-0-9)            ฝป.678 การแปลลุ่มฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด 3 (3-0-9)            ฝป.679 การแปลไทย-ฝรั่งเศส 3 (3-0-9)</p>

หลักสูตรฉบับ พ.ศ. 2544	หลักสูตรฉบับ พ.ศ.2553
<b>หมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน</b> ฝป765 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 (3-0-6) ฝป766 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3 (3-0-6) ฝป767 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ 3 (3-0-6) ฝป768 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านศาสตร์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ 3 (3-0-6)	<b>หมวดวิชาทักษะการแปลเฉพาะด้าน</b> ฝป.765 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 (3-0-9) ฝป.766 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3 (3-0-9) ฝป.767 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ 3 (3-0-9) ฝป.768 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ 3 (3-0-9)
9.2.4 วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต ท. 800 วิทยานิพนธ์	9.2.4 วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต ท. 800 วิทยานิพนธ์

ภาคผนวก 5 ตารางเทียบรายวิชาในหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย  
ฉบับ พ.ศ. 2544 กับ ฉบับ พ.ศ. 2553

หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2544	หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553	สรุปการเปลี่ยนแปลง
<b>1.รายวิชาที่ไม่มีการเปลี่ยนแปลง</b> <b>ไม่มี</b>		
<b>2.รายวิชาที่มีการเปลี่ยนแปลง</b> <b>เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา</b> ฝป.631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1 ฝป.652 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2	ฝป.631 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส ฝป.632 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 1 ฝป.652 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 2	เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา

หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2544	หลักสูตร ฉบับ พ.ศ. 2553	สรุปการเปลี่ยนแปลง
<p>ฟป.661 การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น</p> <p>ฟป.781 การวิเคราะห์การแปล</p> <p>ฟป.675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย</p> <p>ฟป.765 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี</p> <p>ฟป.766 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์</p> <p>ฟป.767 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ</p> <p>ฟป.800 วิทยานิพนธ์</p>	<p>ฟป.661 การแปลฝรั่งเศส-ไทยเฉพาะด้านเบื้องต้น</p> <p>ฟป.781 การวิเคราะห์การแปล</p> <p>ฟป.675 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส-ไทย</p> <p>ฟป.765 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี</p> <p>ฟป.766 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์</p> <p>ฟป.767 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเศรษฐกิจและธุรกิจ</p> <p>ฟป.800 วิทยานิพนธ์</p>	<p>เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา</p> <p>เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา</p> <p>เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา</p> <p>เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา</p> <p>เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา</p> <p>เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา</p> <p>เปลี่ยนคำอธิบายรายวิชา</p>
<p>- เปลี่ยนรหัสวิชาและคำอธิบายรายวิชา</p> <p>ฟป.678 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม)-ไทย</p> <p>ฟป.676 การแปลล่ามฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด</p> <p>ฟป.677 การแปลไทย-ฝรั่งเศส</p>	<p>ฟป.677 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม)-ไทย</p> <p>ฟป.678 การแปลล่ามฝรั่งเศส-ไทยภายหลังผู้พูด</p> <p>ฟป.679 การแปลไทย-ฝรั่งเศส</p>	<p>เปลี่ยนรหัสวิชาและคำอธิบายรายวิชา</p> <p>เปลี่ยนรหัสวิชาและคำอธิบายรายวิชา</p> <p>เปลี่ยนรหัสวิชาและคำอธิบายรายวิชา</p>
<p>- เปลี่ยนชื่อวิชาและคำอธิบายรายวิชา</p> <p>ฟป.768 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านศาสตร์คอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ</p>	<p>ฟป.768 การแปลฝรั่งเศส-ไทยด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ</p>	<p>เปลี่ยนชื่อวิชาและคำอธิบายรายวิชา</p>
<p>3. รายวิชาที่เปิดเพิ่ม</p>	<p>หมวดวิชาทักษะพิเศษในการแปล</p> <p>ฟป.676 การแปลสื่อภาพยนตร์โทรทัศน์และวิทยุ</p>	<p>เปิดใหม่</p>
<p>4. รายวิชาที่ปิด/ตัดออก</p> <p>ฟป.790 การฝึกภาคปฏิบัติ</p> <p>ฟป.791 งานแปลเฉพาะบุคคล</p>		<p>ปิด/ตัดออก</p> <p>ปิด/ตัดออก</p>

